

LE CARREAU

SCÈNE NATIONALE DE FORBACH ET DE L'EST MOSELLAN

2016/2017

EQUIPE TEAM

ROXANNE
AUGSBURGER

Chargée d'accueil et de billetterie –
groupement d'employeurs GEODES
Empfang und Vorverkauf –
Arbeitsgeberverband GEODES
billetterie@carreau-forbach.com

CATHERINE DEWART/
AGNÈS LOTTON

Attachée à la communication et
aux relations presse franco-allemandes
Deutsch-französische Presse- und
Öffentlichkeitsarbeit
communication@carreau-forbach.com

RÉGIS
KLEIN

Directeur technique
Technischer Leiter
technique@carreau-forbach.com

FABIENNE
LORONG

Directrice
Leiterin
info@carreau-forbach.com

FAÏZA
MAAMERI

Chargée de l'information, habilleuse
Allgemeine Information, Garderobiere
diffusion@carreau-forbach.com

AUDE
POILROUX

Secrétaire générale
Referentin der Theaterleitung
admin@carreau-forbach.com

CINDY
PRIMIEROLLO

Responsable relations publiques
Leiterin Öffentlichkeitsarbeit
rp@carreau-forbach.com

ERIC
ROGER

Président
Vorsitzender

SÉBASTIEN
SCHAFER

Technicien
Techniker
technique2@carreau-forbach.com

NICOLAS
SCHERER

Cintrier-machiniste –
groupement d'employeurs GEODES
Bühnentechniker –
Arbeitsgeberverband GEODES
technique2@carreau-forbach.com

FARIDA
SEIDELMANN

Administratrice
Kaufmännische Leitung
gestion@carreau-forbach.com

JULIE
UFFMANN

Attachée aux relations publiques
franco-allemandes
Deutsch-französische Öffentlichkeitsarbeit
rp-de@carreau-forbach.com

Ainsi que tout le personnel intermittent et les
stagiaires qui travaillent avec nous.
Und das technische Personal sowie alle
Praktikanten, die mit uns arbeiten.



SAISON
SPIELZEIT
2016-2017

- 01 Équipe Team
- 04 Sommaire Inhalt
- 06 Editoriaux Vorworte



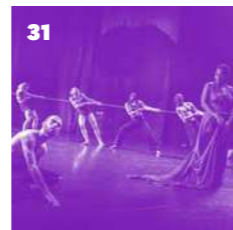
LA FACE CACHÉE DE LA LUNE
CIE INOUÏE
Fête d'ouverture de saison
Spielzeiteröffnung



TOSCA
Opéra de Oper von
Giacomo Puccini



FESTIVAL PRIMEURS
Festival d'écriture dramatique
contemporaine Festival frankophon
Gegenwartsdramatik



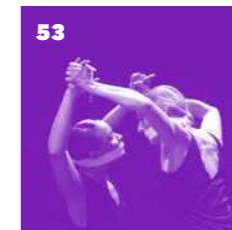
**SPEAK LOW
IF YOU SPEAK LOVE...**
WIM VANDEKEYBUS - CIE ULTIMA VEZ



L'ATTENTAT
FRANCK BERTHIER



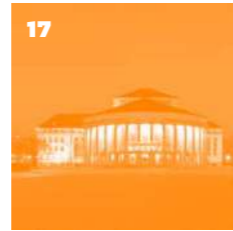
MAD IN FINLAND
CIE GALAPIAT CIRQUE



L'ÉTRANGER
JEAN-CLAUDE GALLOTTA



FESTIVAL LOOSTIK #4
Festival jeune public franco-allemand
Deutsch-französisches festival für
junges publikum



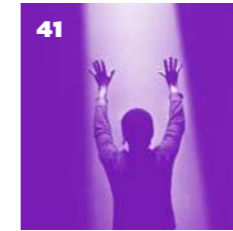
DER FREISCHÜTZ
Opéra de Oper von
Carl Maria von Weber



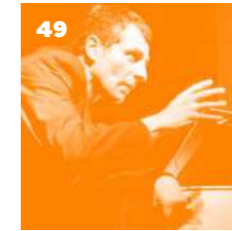
**L'HEURE OÙ NOUS EN SAVIONS
TROP L'UN SUR L'AUTRE**
NICO AND THE NAVIGATORS



SALES GOSSES
MICHEL DIDYM



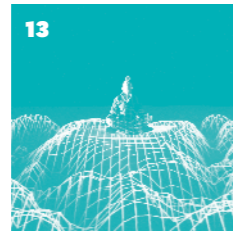
LE ROI DES RATS
CIE LOBA



ELF, LA POMPE AFRIQUE
CIE UN PAS DE CÔTÉ



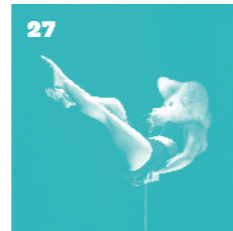
UNE HEURE AU CIEL
TARTINE REVERDY



CINÉMATIQUE
ADRIEN M & CLAIRE B



**MANGEZ-LE
SI VOUS VOULEZ**
FOUÏC THÉÂTRE



BEYOND
CIE CIRCA



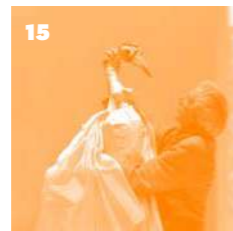
**ET PENDANT CE TEMPS
SIMONE VEILLE !**
TRINIDAD



**TRISSOTIN OU LES
FEMMES SAVANTES**
MACHA MAKEÏEFF



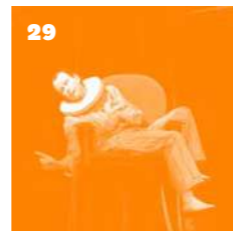
**AVENIR RADIEUX,
UNE FISSION FRANÇAISE**
CIE UN PAS DE CÔTÉ



LA FEMME OISEAU
CIE LA MANDARINE BLANCHE



**LES RÊVES DANSANTS
SUR LES PAS DE PINA BAUSCH**
ANNE LINSEL & RAINER HOFFMANN



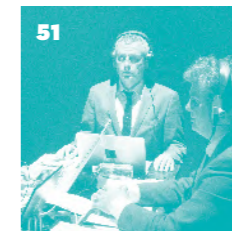
RICHARD III - LOYALTY ME LIE
JEAN LAMBERT-WILD



THE ROOTS
KADER ATTOU - CIE ACCRRAP



**FATOUMATA
DIAWARA**



**LE MANIEMENT
DES LARMES**
CIE UN PAS DE CÔTÉ

- 58 Stages Workshops
- 60 Éducation artistique et culturelle
Künstlerische und kulturelle Bildung
- 64 Ré-Kreation
- 66 Le Carreau et vous
Sie und Le Carreau
- 69 Se rendre au théâtre
Auf ins Theater
- 72 Tarifs Preise
- 73 Formulaire d'abonnement
Aboformular
- 75 Remerciements Dank
- 76 Calendrier Kalender

- Théâtre Theater
- Danse Tanz
- Musique Musik
- Cirque Zirkus

EDITORIAUX VORWORTE

Cette année, le Carreau - Scène Nationale fête ses 20 ans d'existence. Un anniversaire important qui consacre la structure en tant que lieu incontournable de la vie culturelle en Moselle-Est et dans notre bassin de vie transfrontalier. Cette année marque aussi l'arrivée de Fabienne Lorong, sa nouvelle directrice. Elle peut compter sur l'appui de nombreux partenaires que je remercie : la Direction Régionale des Affaires Culturelles (l'Etat), la Région Grand-Est, le Syndicat intercommunal de l'ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et ses communes membres. La Ville de Forbach est également un partenaire important du Carreau grâce à l'engagement de la Municipalité qui mobilise de nombreuses ressources de la collectivité pour le soutenir dans ses différentes missions.

L'ouverture à la jeunesse et à la transfrontalité occupe une place toujours plus importante dans la programmation et je m'en réjouis. Car oui, au-delà du divertissement, de l'imaginaire ou du questionnement qu'elle engage, la Scène Nationale joue un rôle essentiel dans la construction de notre territoire.

La découverte artistique et culturelle doit permettre aux individus de s'enrichir mutuellement, d'aiguiser leur sens critique et d'améliorer le mieux vivre ensemble. La Culture est au cœur même de la citoyenneté et des valeurs de la République.

Le spectacle d'ouverture de saison, intitulé *La Face cachée de la lune*, au cours duquel un des albums phares des Pink Floyd sera joué en intégralité, saura prouver qu'à Forbach, la Culture réunit les générations.

Dieses Jahr feiert das Carreau sein zwanzigjähriges Bestehen als Scène Nationale. Das ist ein wichtiger Geburtstag, der diese Struktur als nicht wegzudenkenden Ort des Kulturlebens in der Region Ostmosel und dem Grenzgebiet festigt. Dieses Jahr beginnt Fabienne Lorong als neue Leiterin. Sie kann mit der Unterstützung zahlreicher Partner rechnen, denen mein Dank gilt: der Direction Régionale des Affaires Culturelles (Ministerium für Kultur und Kommunikation), der Région Grand-Est, dem Stadtverband ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) und seiner dazugehörigen Gemeinden. Die Stadt Forbach ist gleichermaßen ein wichtiger Partner des Carreau, dank des Engagements der Stadt, die viele Ressourcen der Gemeinschaft mobilisiert, um das Carreau in seinen verschiedenen Aufgabenbereichen zu unterstützen. Die Offenheit jungen Menschen gegenüber und das Grenzüberschreitende nehmen einen immer wichtigeren Platz im Spielplan ein, und ich freue mich darüber. Denn, ja, abgesehen vom Vergnügen, der Phantasie und den Fragestellungen, die sie bietet, spielt die Scène Nationale eine wesentliche Rolle beim Aufbau unseres Territoriums.

Künstlerische und kulturelle Entdeckungen sollen den Einzelnen ermöglichen, sich gegenseitig zu bereichern, ihren kritischen Verstand zu schärfen und das Zusammenleben zu verbessern. Die Kultur steht im Zentrum von Bürgersinn und der Werte der Republik.

Die Eröffnungsveranstaltung, *La Face cachée de la lune*, in der eines der großen Alben Pink Floyds in Gänze gespielt wird, wird zeigen, dass in Forbach die Kultur die verschiedenen Generationen zusammenbringt.

Laurent Kalinowski

Député-Maire de Forbach / Président de l'ACBHL

Bürgermeister von Forbach / Präsident des Stadtverbands ACBHL



Chères spectatrices, chers spectateurs,

Je suis très heureuse d'être la nouvelle directrice du Carreau - Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, dans cette ville qui m'est chère. Née mosellane, je souhaite que Forbach soit une cité culturelle aux yeux de ses habitants et des professionnels du spectacle vivant.

«A l'origine la femme était soleil. Maintenant la femme est lune. Rendons la parole au soleil», écrit en 1911 Hiratsuka Raichô, auteure et femme politique japonaise. Redevenons soleil, ne brillons pas à la lumière des autres, ne nous enfermons pas dans la soumission, soyons curieux... Fêtons ensemble les vingt ans du Carreau avec le spectacle *La Face cachée de la lune* le 17 septembre 2016.

Cette saison, 33 spectacles de théâtre, danse, cirque, musique et opéra nous illumineront. Ces œuvres s'interrogent sur nos démocraties, nos sentiments et les limites de nos libertés. Que se passe-t-il quand la liberté dépasse les cadres établis? Qu'en est-il de notre liberté dans nos sociétés? Creusons à la source pour en retrouver les fondements.

L'éducation artistique et culturelle viendra en appui à la programmation, répondant ainsi à nos besoins d'imaginaire et désirs d'art. Le lien transfrontalier, enfin, sera à l'honneur avec les festivals Primeurs et LOOSTIK où créations et surprises vous attendent.

Régalons-nous avec ces grands artistes, auteurs, chorégraphes.

Envolons-nous et laissons-nous dépayser. Le soleil se lève. Réchauffons-nous à l'aube de cette nouvelle saison.

Liebe Zuschauerinnen, liebe Zuschauer

Ich bin sehr glücklich, die neue Intendantin des Carreau - Nationalbühne in Forbach zu sein, in dieser Stadt, die mir am Herzen liegt. Als geborene Moselanerin wünsche ich mir, dass Forbach in den Augen seiner Bewohner und der Theaterschaffenden als Kulturstadt wahrgenommen wird.

»Im Anfang war die Frau Sonne. Jetzt ist die Frau Mond. Geben wir der Sonne das Wort«, schreibt 1911 die japanische Autorin und Politikerin Hiratsuka Raichô. Werden wir wieder Sonne, glänzen wir nicht im Licht anderer, kapseln wir uns nicht in Unterwerfung ab, seien wir neugierig... Feiern wir am 17. September 2016 zusammen das zwanzigjährige Bestehen des Carreau mit *La Face cachée de la lune*.

In dieser Spielzeit werden uns 33 Theater-, Tanz-, Zirkus-, Musik- und Operaufführungen beglücken. Diese Werke stellen sich Fragen zu unseren Demokratien, unseren Gefühlen und den Grenzen unserer Freiheiten. Was geschieht, wenn die Freiheit den etablierten Rahmen sprengt? Wie ist es heute um unsere Freiheit in unseren Gesellschaften bestellt? Graben wir an der Quelle, um die Fundamente zu finden. Programmpunkte zur Kunst- und Kulturerziehung werden den Spielplan unterstützen, damit wir unser Bedürfnis nach Phantasie und nach Kunst befriedigen können. Das Grenzübergreifende kommt in den Festivals Primeurs und LOOSTIK zu Ehren, wo Neuproduktionen und andere Überraschungen Ihrer warten.

Genießen wir große Künstler, Autoren, Choreographen. Heben wir ab und lassen uns treiben. Die Sonne geht auf. Erwärmen wir uns am Beginn dieser neuen Spielzeit.

Fabienne Lorong

Directrice du Carreau

Leiterin des Carreau

FÊTE D'OUVERTURE DE SAISON

SPIELZEITERÖFFNUNG

LA FACE CACHÉE DE LA LUNE

CIE INOUÏE
MUSIQUE MUSIK Pink Floyd

Le Carreau fête ses vingt ans avec Pink Floyd et sa « Dark Side of the Moon ».

Paru en 1973, cet album historique a marqué l'histoire de la production musicale et touche toutes les générations de mélomanes. Sur le plateau, Thierry Balasse et son équipe réalisent ce que les musiciens du groupe n'ont jamais pu faire eux-mêmes : ils jouent en *live* l'intégralité du disque, y compris les parties de synthèse sur séquenceur et tous les bruitages, alors très difficiles à réaliser sur scène et qui étaient restituées par des bandes play-back.

La Face cachée de la lune est une plongée dans le son analogique, à l'heure où l'ère numérique appauvrit la richesse sonore. Une pendule, un réveil, une caisse enregistreuse, des bols métalliques contenant des pièces de monnaie : les secrets de l'enregistrement de l'album culte se révèlent grâce aux musiciens devenus bruiteurs. Plus qu'un concert, une expérience sonore singulière, venez découvrir au Carreau la face cachée de l'album !

« Thierry Balasse fait du disque phare du groupe Pink Floyd une réflexion sur le son et sa nature. » — Le Monde

Das Carreau feiert seinen zwanzigsten Geburtstag mit Pink Floyds «Dark Side of the Moon». Dieses 1973 erschienene Album hat die Geschichte der Musikproduktion geprägt und alle Generationen Musikliebhaber erreicht.

Auf der Bühne tun Thierry Balasse und seine Mannschaft, was die Musiker der Band selbst nie haben machen können: Sie spielen die komplette Platte einschließlich der Synthesizersequenzen und alle Geräusche *live*, was damals schwer zu machen war und die durch Playbacks eingespielt wurden.

La Face cachée de la lune taucht in das Zeitalter des analogen Tons ein, wo die digitale Ära den Klangreichtum verarmen lässt. Eine Pendeluhr, ein Wecker, eine Registrierkasse, Metallschalen mit Münzen... Die Geheimnisse der Plattenaufnahme werden dank der zu Geräuschemachern gewordenen Musiker gelüftet. Mehr als ein Konzert, ein einzigartiges Klangerlebnis.

»Thierry Balasse macht aus dem bahnbrechenden Album von Pink Floyd ein Brainstorming über den Ton und seine Natur.« — Le Monde

17.09

SAMEDI
SAMSTAG

10:00

VISITE DE LA FACE CACHÉE DU THÉÂTRE
BESICHTIGUNG DES THEATERS

Dans le cadre des Journées européennes du patrimoine
Im Rahmen der europäischen Tage des offenen Denkmals

—
Entrée libre | Réservation obligatoire
Freier Eintritt | Reservierung erforderlich

11:30 + 17:30

PRÉSENTATION DES SPECTACLES DE LA SAISON
SPIELZEITVORSTELLUNG

15:30

RÉUNION D'INFORMATION - ATELIER THÉÂTRE
INFOSITZUNG - THEATERWERKSTATT

Avec Mit Cécile Gérard

19:00

LA FACE CACHÉE DE LA LUNE
Concert spectacle Konzert

OFFERT POUR LES
ANCIENS ET NOUVEAUX
ABONNÉS

—
EINTRITT FREI FÜR
BISHERIGE UND NEUE
ABONNENTEN

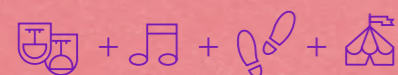
CONCEPT, MISE EN SCÈNE KONZEPT, REGIE Thierry Balasse, Laurent Dailleau, Yves Godin ◊ MUSIQUE MUSIK Pink Floyd ◊ SYNTHÉTISEURS ANALOGIQUES, MINIMOOG ET SYNTHI ASKS, BRUITAGES ANALOGUE SYNTHESIZER, MINIMOOG UND SYNTHI ASKS, GERÄUSCHE Thierry Balasse ◊ CHANT, GUITARE GESANG GITARRE Yannick Boudruche ◊ CHANT GESANG Elisabeth Gilly ◊ BATTERIE SCHLAGZEUG Eric Groleau ◊ BASSE BASS Olivier Lété ◊ GUITARE GITARRE Eric Lohrer ◊ PIANO À QUEUE, SYNTHÉTISEUR NORDSTAGE, CHANT, FLÜGEL, NORDSTAGE SYNTHESIZER, GESANG Cécile Maisonhute ◊ SYNTHÉTISEURS ANALOGIQUES, MINIMOOG ET VCS3, DOMINANT ANALOGUE SYNTHESIZERN, MINIMOOG UND VCS3 Benoit Meurant ◊ ORGUE HAMMOND, PIANO ÉLECTRIQUE WURLITZER, CHANT HAMMOND ORGEL, ELEKTRISCHES KLAVIER WURLITZER, GESANG Julien Padovani ◊ SONORISATION EN SALLE TON SAAL Julien Reboux SONORISATION SUR SCÈNE TON BÜHNE Julien Guinard ◊ RÉGIE GÉNÉRALE, RÉGIE LUMIÈRE TECHNISCHE LEITUNG, LICHTTECHNIK Nicolas Barrot ◊ RÉGIE PLATEAU BÜHNENTECHNIK Benoit Meurant

PRODUCTION DÉLÉGUÉE Compagnie Inouïe Thierry Balasse ◊ COPRODUCTION Maison de la musique Nanterre, CCAM - SN Vandoeuvre les Nancy, Théâtre de l'Agora - SN d'Evry et de l'Essonne, Metz en scène - Arsenal ◊ EN RÉSIDENCE aux Scènes du Jura, SN ◊ SOUTIENS DRAC Ile-de-France- Ministère de la Culture et de la Communication, Région Ile de France/aide à la Permanence Artistique et Culturelle, CD Val-de-Marne/aide au fonctionnement ◊ Création 2012

90 MIN



5+



LOOSTIK #4

FESTIVAL JEUNE PUBLIC
FRANCO-ALLEMAND
DEUTSCH-FRANZÖSISCHES
FESTIVAL FÜR JUNGES PUBLIKUM

04-13.10

Das Festival ist das Ergebnis des transnationalen Projekts ArtBrücken, das seit 2011 die Zusammenarbeit zwischen dem Carreau – Scène Nationale und der Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande fördert. In der 4. Auflage entwickelt sich das Festival und vertieft die Partnerschaften in Lothringen und Saarland. Im Oktober werden Sie neue Werke für Kinder und Jugendliche entdecken, die in französischer, deutscher, bilingueller oder wortloser Sprache zugänglich sind. Wir bieten Ihnen zwölf Produktionen für Familien, Schulen und Freizeitsportler in verschiedenen künstlerischen Welten. Eröffnen Sie das Festival mit *Cinématique* der Compagnie Adrien M / Claire B – Gewinnerin des Grand Prix der Jury « danse et nouvelles technologies » beim internationalen Festival d'Enghien-les-Bains und der Schöpfung *Clac!* von Caroline Bergeron aus Portugal. Danach werden Sie die *Collectif aïe aïe aïe* mit ihren Schlafliedern, die *Roue Libre & Cie* mit ihrer poetischen Clownsnummer, *La Bobine* mit ihrer neuen Inszenierung, *La Mandarine Blanche* mit ihrer Reise nach Japan, *Moska* mit einem bunten, musikalischen Märchen, *DSCHUNDEL WIEN* mit getanzten Spiegelspielen, *pulk fiktion* mit einer wunderbaren Mitmach-Performance-Konferenz, *Vélo Théâtre* mit einer poetischen, empfindsamen Tour, *Renaud Herbin* mit seinem Stück *WAX* und uns wieder unter dem Zelt der Ateliers Denino bei der Entdeckung eines überraschenden Theaters *à l'italienne*... Erzählstunden, Workshops, Filme und vieles mehr im Festivalclub « Chez Loostik » erwarten Sie!

Das Festival wird gemeinsam vom Carreau und der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit organisiert, die seit 2011 im Rahmen des grenzübergreifenden Projekts ArtBrücken kooperieren. Mit dieser Ausgabe entwickelt und festigt LOOSTIK die begonnenen Partnerschaften sowohl in Lothringen als auch im Saarland. Auf dem Programm stehen deutsch- und französischsprachige sowie zweisprachige Gastspiele oder Stücke ohne Worte für alle ab 10 Monaten. Wir bieten Ihnen zwölf Produktionen aus verschiedenen und einzigartigen künstlerischen Welten, und laden Sie ein, mit der Familie, Schule oder Freunden zu kommen. Eröffnen werden wir das Festival mit *Cinématique* von der Compagnie Adrien M / Claire B – die den großen Preis der Jury « danse et nouvelles technologies » beim Festival international d'Enghien-les-Bains gewonnen hat, und mit der Inszenierung *Clac!* von Caroline Bergeron, die direkt aus Portugal zu uns kommt. Danach stoßen Sie auf das *Collectif aïe aïe aïe* mit seinen Schlafliedern, *Roue Libre & Cie* mit ihrer poetischen Clownsnummer, *La Bobine* mit ihrer neuen Inszenierung, *La Mandarine Blanche* macht eine Reise nach Japan, *Moska* kommt mit einem bunten, musikalischen Märchen, *DSCHUNDEL WIEN* mit getanzten Spiegelspielen, *pulk fiktion* mit einer wunderbaren Mitmach-Performance-Konferenz, *Vélo Théâtre* mit einer poetischen, empfindsamen Tour, *Renaud Herbin* mit seinem Stück *WAX*. Und dann treffen wir uns unter dem Zelt der Ateliers Denino wieder, um ein überraschendes Theater *à l'italienne* zu entdecken... Erzählstunden, Workshops, Filme und manch anderes im Festivalclub »Chez Loostik« vervollständigen das Festivalprogramm!

ADRIEN M & CLAIRE B CINEMATIQUE



Création 2010, nouvelle distribution 2015 /// PRODUCTION Adrien M & Claire B ◊ COPRODUCTIONS, AIDES ET SOUTIENS Hexagone SN Arts Sciences - Meylan, La Ferme du Buisson SN Marne la Vallée, Elmediator sc. conv. à Perpignan, [ars] numerica centre européen pour les arts numériques Montbéliard, Les Subsistances laboratoire international de création artistique Lyon, Le Théâtre de Création / Ville de Grenoble, Centre des arts Enghien-les-Bains, Manège Mons/CECN
PARTICIPATION DICRÉAM, DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, CR Auvergne-Rhône-Alpes, CD Isère - Ville de Grenoble.
Cie Adrien M & Claire B conventionnée par DRAC Auvergne-Rhône-Alpes, Région Auvergne-Rhône-Alpes et soutenue par la Ville de Lyon. Ce projet a reçu le grand prix du jury dans le cadre de la compétition internationale « danse et nouvelles technologies » organisée par le festival Bains Numériques #4 à Enghien-les-Bains en juin 2009.

© Adrien Mondot



04.10

14:00
19:30

MARDI
DIENSTAG

Cinématique est une invitation au voyage, à la rêverie, au jeu. Une traversée des matières virtuelles comme autant de paysages. Les objets numériques projetés sur des surfaces planes créent des espaces poétiques qui épousent les corps et les formes. L'imaginaire de l'enfance ressurgit, nous emplissant d'émerveillement et de désir de liberté.

« Parallèlement au jonglage, j'ai développé ces dernières années un ensemble d'outils de création vidéo, baptisé *eMotion* (pour electronic Motion - mouvement électronique). Il est fondé sur mon expérience de la scène et du jonglage, autour d'une problématique que je vois maintenant comme récurrente : comment déployer une infrastructure technologique qui mette en permanence l'humain au centre de la création? Au-delà de la fascination des images, il s'agit pour moi de se servir des immenses possibilités des outils d'aujourd'hui, mais en leur insufflant de l'erreur, de la fragilité, peut-être de la poésie, pour qu'enfin nous entrions dans l'ère du spectacle post-numérique, où la technologie ne serait plus un prétexte. » — Adrien Mondot

Cinématique ist eine Einladung auf die Reise, zum Träumen, zum Spiel. Ebenso sehr eine Reise durch virtuelle Themen, wie durch Landschaften. Digitale Objekte, auf ebene Flächen projiziert, lassen poetische Räume entstehen, die Körper und Formen annehmen. Kindheitsphantasien tauchen wieder auf und erfüllen uns mit Erstaunen und dem Wunsch nach Freiheit.

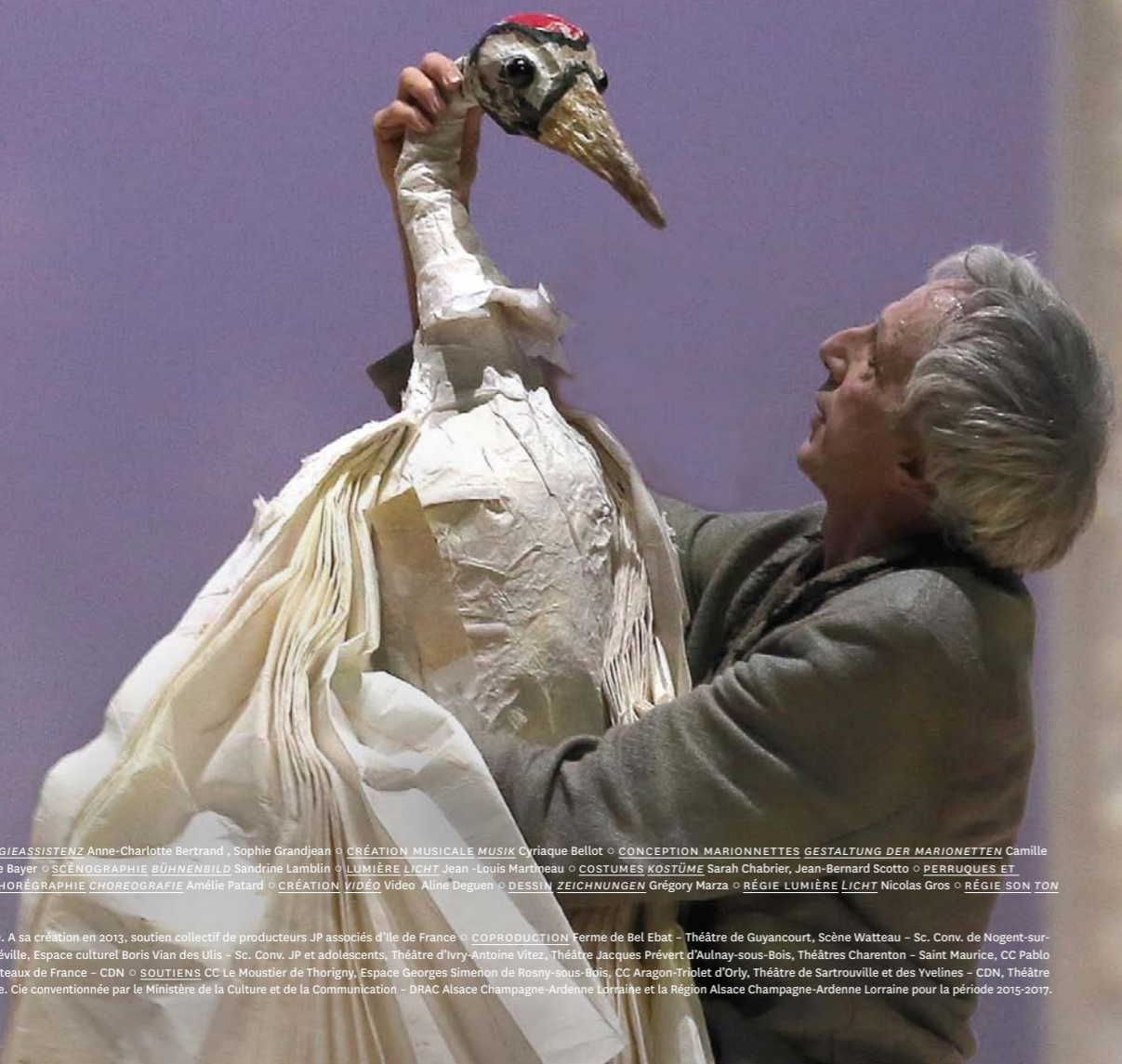
»Parallel zum Jonglieren habe ich in den letzten Jahren eine Reihe kreativer Videomittel entwickelt, die ich *eMotion* getauft habe (für: electronic Motion - elektronische Bewegung). Es fußt auf meiner Bühnen- und Jongliererfahrung um eine Fragestellung herum, die sich immer wieder stellt: Wie kann man eine technologische Infrastruktur aufbauen, die fortwährend den Menschen ins Zentrum des Schaffensprozesses stellt? Abgesehen von der Faszination der Bilder geht es für mich darum, sich der ungeheuren Möglichkeiten der heutigen Mittel zu bedienen, aber so, dass man ihnen Fehler, eine Zerbrechlichkeit, vielleicht etwas Poesie einhaucht, damit wir endlich in die Ära des post-digitalen Spektakels eintreten, in dem die Technik kein Vorwand mehr ist.« — Adrien Mondot

CONCEPTION KONZEPT
Adrien Mondot
JONGLAGE JONGLEUR
Joseph Viatte
DANSE TANZ
Marie Tassin
MUSIQUE, CRÉATION SONORE
MUSIK UND SOUND
Christophe Sartori, Laurent Buisson
CRÉATION LUMIÈRE LICHTDESIGN
Elsa Revol
REPRISE LUMIÈRE
LICHT (WIEDERAUFNAHME)
Jérémy Chartier
DRAMATURGIE DRAMATURGIE
Charlotte Farcet
RÉGIE SON TONTECHNIK
Wilfrid Haberey
RÉGIE LUMIÈRE LICHTTECHNIK
Rodolphe Martin
DIRECTION TECHNIQUE
TECHNISCHE LEITUNG
Alexis Bergeron
ADMINISTRATION VERWALTUNG
Marek Vuiton
PRODUCTION ET DIFFUSION
MARKETINGARBEIT
Charlotte Auché
PRODUCTION PRODUKTIONSLEITUNG
Margaux Fritsch, Delphine Teypez

—
www.am-cb.net

CIE LA MANDARINE BLANCHE

LA FEMME OISEAU



ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE REGIEASSISTENZ Anne-Charlotte Bertrand, Sophie Grandjean ◊ CRÉATION MUSICALE MUSIK Cyrille Bellot ◊ CONCEPTION MARIONNETTES GESTALTUNG DER MARIONNETTEN Camille Trouvé ◊ ASSISTÉE DE ASSISTENZ Steffie Bayer ◊ SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD Sandrine Lamblin ◊ LUMIÈRE LICHT Jean-Louis Martineau ◊ COSTUMES KOSTÜME Sarah Chabrier, Jean-Bernard Scotto ◊ PERRUQUES ET MAQUILLAGE MASKE Judith Scotto ◊ CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAFIE Amélie Patard ◊ CRÉATION VIDÉO Video Aline Deguen ◊ DESSIN ZEICHNUNGEN Grégory Marza ◊ RÉGIE LUMIÈRE LICHT Nicolas Gros ◊ RÉGIE SON TON Emilie Tramier

PRODUCTION Cie La Mandarine Blanche. A sa création en 2013, soutien collectif de producteurs JP associés d'Ile de France ◊ COPRODUCTION Ferme de Bel Ebat - Théâtre de Guyancourt, Scène Watteau - Sc. Conv. de Nogent-sur-Marne, La Méridienne - Sc. Conv. de Lunéville, Espace culturel Boris Vian des Ulis - Sc. Conv. JP et adolescents, Théâtre d'Ivry-Antoine Vitez, Théâtre Jacques Prévert d'Aulnay-sous-Bois, Théâtres Charenton - Saint Maurice, CC Pablo Picasso de Homécourt - Sc. Conv. JP, Tréteaux de France - CDN ◊ SOUTIENS CC Le Moustier de Thorigny, Espace Georges Simenon de Rosny-sous-Bois, CC Aragon-Triolet d'Orly, Théâtre de Sartrouville et des Yvelines - CDN, Théâtre Dunois et du Festival théâtral du Val d'Oise. Cie conventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication - DRAC Alsace Champagne-Ardenne Lorraine et la Région Alsace Champagne-Ardenne Lorraine pour la période 2015-2017.

© Laurencine Lot



07.10 14:00

VENDREDI
FREITAG

08.10 19:00

SAMEDI
SAMSTAG

Introduction en langue
allemande à 18:30
Einführung in deutscher
Sprache um 18:30

Par un matin de neige, Yohei soigne une grue blanche blessée à l'aile... L'oiseau reprend son vol... Le soir même, une jeune femme frappe à sa porte et lui demande l'hospitalité. Ils deviendront alors compagnons. Par trois fois, l'étrange jeune femme tissera une étoffe merveilleuse en demandant à ne jamais être observée. Mais la curiosité des villageois est telle... même Yohei ne peut résister...

La femme oiseau est une partition théâtrale, musicale et visuelle pour neuf personnages, deux marionnettes, des ombres, des pop-up et des « images » animées. Librement inspirée de la légende japonaise, elle tisse ensemble poésie et chansons. Elle raconte la générosité d'une jeune femme et dépeint, avec humour et tendresse, la curiosité des hommes et leur terrible soif de l'argent.

Am einem verschneiten Morgen pflegt Yohei einen am Flügel verletzten weißen Kranich... Der Vogel fliegt weiter... Am Abend desselben Tages klopft eine junge Frau an seine Tür und bittet um Herberge. So werden sie Gefährten. Drei Mal webt die junge Frau einen wunderbaren Stoff, und bittet, nicht dabei beobachtet zu werden. Aber die Neugier der Dorfbewohner ist so groß... Sogar Yohei kann nicht widerstehen...

La femme oiseau ist eine musikalische und visuelle Theaterpartitur für neun Schauspieler, zwei Marionetten, Schatten, Pop-ups, und für bewegte »Bilder«. Frei nach der japanischen Legende strickt sie Poesie mit Gesang. Sie erzählt von der Großzügigkeit einer jungen Frau und beschreibt mit Humor und Zärtlichkeit die Neugier der Menschen und ihre schreckliche Geldgier.

TEXTE, MISE EN SCÈNE TEXT, REGIE
Alain Batis

LIBREMENT INSPIRÉ DE LA LÉGENDE
JAPONAISE LA FEMME GRUE
FREI NACH DEM JAPANISCHEN MÄRCHEN
DIE KRANICHFRAU

JEU, CHANT, MARIONNETTE
SCHAUSPIEL, GESANG, MARIONETTEN
Raphaël Almosni
JEU, MARIONNETTE, CHANT, HARPE
SCHAUSPIEL, MARIONETTEN, GESANG,
HARFE

Emma Barcaroli
JEU, MARIONNETTE, CHANT, PIANO
SCHAUSPIEL, MARIONETTEN, GESANG,
KLAVIER

Lorelei David
JEU, MARIONNETTE, FLÛTE, CHANT
SCHAUSPIEL, MARIONETTEN, FLÛTE,
GESANG

Franck Douaglin
JEU SCHAUSPIEL
Julie Piednoir

www.lamandarineblanche.fr

A DÉCOUVRIR AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE
DAS KÖNNEN SIE IM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER SEHEN

UNE SOIRÉE À L'OPÉRA EIN ABEND IN DER OPER

Le Carreau et le Théâtre National de la Sarre (SST) s'associent à nouveau et proposent à leurs publics respectifs de découvrir le théâtre voisin. Vous êtes abonnés au Carreau ? Alors venez assister à deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck : *Tosca* de Puccini et *Der Freischütz* de Carl Maria Von Weber, au tarif préférentiel de 23€. En outre, une introduction à ces deux oeuvres, menée par des spécialistes français et allemands de l'art lyrique, aura lieu en amont de chacune des représentations.

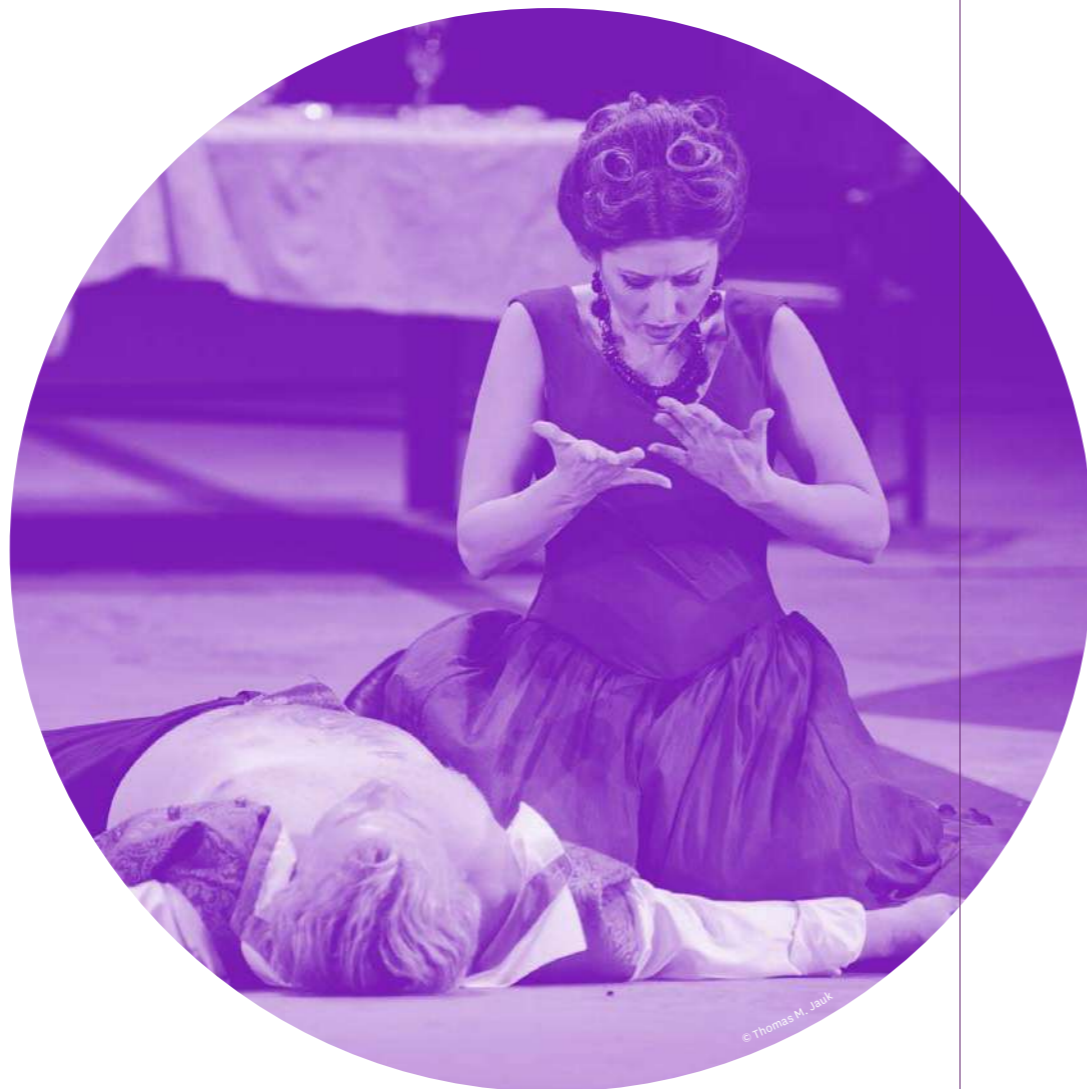
Ces deux soirées bilingues permettront aux spectateurs intéressés de disposer d'un maximum de clés – historiques, artistiques et esthétiques – pour mieux appréhender et apprécier ces opéras.

In dieser Spielzeit bieten das Carreau und das Saarländische Staatstheater (SST) wieder einen Publikumsaustausch. Das jeweilige Publikum der Theater kann auf diese Art und Weise das benachbarte Theater kennenlernen.

Die Carreau-Abonnenten können sich in Saarbrücken zwei Opern zum Vorzugspreis von 23€ ansehen, *Tosca* von Puccini und *Der Freischütz* von Carl Maria von Weber. Zudem gibt es im Vorfeld beider Werke eine Einführung durch französische und deutsche Opernspezialisten.

Diese beiden zweisprachigen Abende werden interessierten Zuschauern die historischen, künstlerischen und ästhetischen Schlüssel zu den Werken verschaffen.

www.staatstheater.saarland



19:30

22.10

SAMEDI SAMSTAG

TOSCA

OPERA DE OPER VON
Giacomo Puccini

Dans ce psychodrame romain de Puccini règnent l'envie et la jalousie, avec leurs conséquences fatales.

Tosca soupçonne Cavaradossi de lui être infidèle. L'opposant politique de ce dernier, Scarpia, veut posséder Tosca. Perfide, il tente par tous les moyens d'envenimer la situation ; mais sa machination se retournera contre lui. Folle de rage, la diva achèvera son bourreau, pensant ainsi sauver son amant.

Puccinis römisches Psychodrama über Begierde und Eifersucht, und deren fatale Folgen.

Tosca ist eifersüchtig auf Cavaradossi, dem sie Untreue unterstellt. Scarpia, der politische Gegner Cavaradossis, will Tosca für sich und heizt die Situation durch eine perfide Intrigue weiter auf; Doch sein Ränkepiel fällt auf ihn zurück. Die bis aufs Blut gereizte Diva bringt ihren Peiniger um, weil sie glaubt, ihren Geliebten dadurch retten zu können.

En italien surtitré en français et en allemand. Auf Italienisch mit französischen und deutschen Übertiteln.

INTRODUCTION Mardi 18.10 – 19:00 au Carreau
EINFÜHRUNG Dienstag 18.10. – 19:00 im Carreau

DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG Nicholas Milton ◊ MISE EN SCÈNE INSZENIERUNG Dagmar Schlingmann ◊ SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD Sabine Mader ◊ COSTUMES KOSTÜME Inge Medert ◊ CHORALE CHOR Jaume Miranda

19:30

24.01

MARDI DIENSTAG

DER FREISCHÜTZ

OPERA DE OPER VON
Carl Maria von Weber
LIVRET DE LIBRETTO VON
Friedrich Kind

Si Max gagne le concours de tir, il obtiendra la main de celle qu'il aime, Agathe. Le forestier Kaspar lui propose alors des balles magiques. Dans l'effrayante « Gorge aux loups », les deux hommes fondent sept balles qui ne ratent jamais leur but. Mais Max ignore que la dernière obéira à la volonté de Satan.

Avec le *Freischütz*, Carl Maria von Weber signe la pierre fondatrice de l'opéra romantique allemand. Pour ses contemporains, cet opéra marque une rupture avec la tradition, par l'importance du chœur, véritable « masse agissante », et une écriture orchestrale inédite, avec en contrepoint des cantilènes pénétrantes, empreintes de l'influence de Mozart.

Max will Agathe heiraten. Doch dazu muss er erst einen Meisterschuss absolvieren. So gerät er in die Fänge Kaspars, der mit ihm in der Wolfsschlucht sieben Freikugeln gießt, die immer treffen. Was Max nicht weiß, ist dass die letzte Kugel dem Satan gehört.

Mit dem *Freischütz* schafft Carl Maria von Weber den Prototypen der deutschen romantischen Oper. Musikalisch beschreibt er vor allem in der Wolfsschlucht mit Geisterchören und orchestralen Gewittern neues Terrain. Den Gegensatz bilden beseelte Kantilenen, in denen die Nähe zu Mozart noch spürbar wird.

En allemand surtitré en français et en allemand. Auf Deutsch mit französischen und deutschen Übertiteln

INTRODUCTION Mardi 17.01 – 19:00 au Carreau
EINFÜHRUNG Dienstag 17.01. – 19:00 im Carreau

DIRECTION MUSICALE MUSIKALISCHE LEITUNG Christopher Ward ◊ MISE EN SCÈNE & SCÉNOGRAPHIE INSZENIERUNG & BÜHNENBILD Patrick Schlösser ◊ COSTUMES KOSTÜME Katja Wetzfel ◊ CHORAL CHOR Jaume Miranda



FOUÏC THÉÂTRE

MANGEZ-LE SI VOUS VOULEZ



Le 16 août 1870, Alain de Monéys se rend à la foire du village voisin ; il n'en reviendra jamais. Tout part d'une phrase anodine mal interprétée qui fait de ce gentil garçon apprécié de tous l'homme à abattre. En deux heures, la foule paisible, prise d'hystérie collective, l'aura lynché, torturé, et même mangé. Comment une telle horreur est-elle possible?

Ce fait divers, exhumé en 2009 par l'écrivain Jean Teulé, est fidèlement retranscrit et adapté sur scène par Jean-Christophe Dollé. Il est porté par des interprètes qui marient dans leur jeu violence et fantaisie, absurde et burlesque : Clotilde Morgiève, en ménagère parfaite, "mitonne" les mots de cette chasse à l'homme, tandis que Jean-Christophe Dollé campe les personnages masculins. Mehdi Bourayou au piano et Laurent Guillet à la guitare (musicien de Louis Chédid) donnent le tempo de cette cérémonie macabre.

La recette de ce spectacle electro-rock culinaire est simple : prenez une pincée d'humour noir, ajoutez-y une goutte de sauvagerie, le tout campé dans une cuisine des années cinquante et vous goûterez à toute la cocasserie de cette situation insoutenable!

Am 16. August 1870 geht Alain de Monéys zum Jahrmarkt ins Nachbardorf. Er wird nie wieder zurückkommen. Alles nur wegen eines belanglosen, missverständlichen Satzes, der diesen von allen geschätzten, freundlichen Jungen zu Freiwild macht. Innerhalb von zwei Stunden hat ihn die friedliche Menge in einem Anfall von Hysterie gequält, gelyncht und sogar verspeist. Wie kann es zu etwas so Entsetzlichem kommen?

Diese wahre Begebenheit, die der Schriftsteller Jean Teulé 2009 wieder ausgegraben hat, wurde von Jean-Christophe Dollé getreulich aufgezeichnet und auf die Bühne gebracht. Sie wird von Schauspielern getragen, die in ihrem Spiel Gewalt und Phantasie, Absurdität und Burleske paaren: Clotilde Morgiève als perfekte Hausfrau, lässt die Worte dieser Menschenjagd auf kleiner Flamme schmoren, und Jean-Christophe Dollé besetzt die Männerrollen. Mehdi Bourayou am Klavier und Laurent Guillet an der Gitarre (er ist Musiker bei Louis Chédid) geben den Takt bei dieser makabren Zeremonie vor.

Das Rezept dieses kulinarischen Elektro-Rock-Spektakels ist einfach: Man nehme eine Prise schwarzen Humor, gebe etwas Verrohung hinzu, packe alles in eine 50er-Jahre-Küche und Sie schmecken alle Komik dieser unerträglichen Situation heraus!

CONCEPT, TEXTE KONZEPT, TEXT

Jean Teulé

MISE EN SCÈNE REGIE

Jean-Christophe Dollé, Clotilde Morgiève

AVEC MIT

Clotilde Morgiève, Mehdi Bourayou,
Laurent Guillet, Jean-Christophe Dollé

CRÉATION SON TON

Fabien Aumeunier

CRÉATION LUMIÈRE LIGHT

Caroline Gicquel

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHIE

Magali B.

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Adeline Caron et Nicolas Brisset

—
www.fouic.fr

A DÉCOUVRIR AU CINÉMA 'LE PARIS' À FORBACH

DAS KÖNNEN SIE IM CINÉMA 'LE PARIS' IN FORBACH SEHEN

UNE SOIRÉE AU CINÉMA EIN ABEND IM KINO



20:00

16.11 + 17.11

MERCREDI
MITTWOCH

JEUDI
DONNERSTAG

LES RÊVES DANSANTS

SUR LES PAS
DE PINA BAUSCH

—
ANNE LINSEL & RAINER HOFFMANN
—

SCÉNARIO SZENARIO Anne Linsel | MONTAGE SCHNITT Mike Schlömer
MUSIQUE MUSIK Uwe Dresch | PRODUCTION PRODUKTION Gerd Haag, TAG/TRAUM Filmproduktion

KONTAKTHOF (« cour de contacts » ou « maison de passe » en français) est un des projets phares de Pina Bausch. Elle le crée avec ses danseurs au Tanztheater de Wuppertal en 1978, pour le reprendre en 1999 avec des femmes et des hommes de plus de 65 ans. En 2007, elle décide de le monter avec des adolescents qui n'ont jamais dansé.

Pendant un an, 46 élèves travaillent sur cette chorégraphie qui aborde les contacts humains, la rencontre entre les sexes et les quêtes d'amour et de tendresse, avec toutes les angoisses, aspirations et doutes que ces thèmes inspirent.

Les réalisateurs de ce troublant documentaire ont suivi l'évolution des jeunes danseurs jusqu'à la première, le 7 novembre 2008. Huit mois plus tard, Pina Bausch nous quitte. Ce film est leur histoire...

« Un film miraculeux. » — France Inter

KONTAKTHOF ist eines von Pina Bauschs wichtigsten Projekten. Sie hat es zuerst 1978 mit ihren Tänzern vom Tanztheater Wuppertal inszeniert und 1999 mit Männern und Frauen über 65 wiederaufgenommen. 2007 beschließt sie, es mit Jugendlichen zu inszenieren, die nie getanzt haben.

Ein Jahr lang arbeiten 46 Schüler an dieser Choreographie, die von menschlichen Kontakten handelt, von der Begegnung zwischen den Geschlechtern und der Suche nach Liebe und Zärtlichkeit, mit allen Ängsten, Wünschen und Zweifeln, die diese Fragen einflößen.

Die Macher dieses berührenden Dokumentarfilms haben die Entwicklung der jungen Tänzer und Tänzerinnen bis zur Premiere am 7. November 2008 begleitet. Acht Monate später verlässt uns Pina Bausch. Dieser Film ist ihre Geschichte...

»Ein zauberhafter Film.« — France Inter



FILM

6€

Festival Primeurs

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK
SAARBRÜCKEN – ALTE FEUERWACHE
FORBACH – LE CARREAU
23.–26.11.2016

Theater
Werkstattinszenierungen
Live-Hörspiel
Workshops
Autorengespräche



SR2
KULTURRADIO

INSTITUT
FRANÇAIS
SAARBRÜCKEN



PRIMEURS

Festival d'écriture dramatique
contemporaine

Après l'ouverture au Carreau avec la lecture en français des *Séparables* de Fabrice Melquiot, venez découvrir en langue allemande six textes dramatiques francophones inédits en Allemagne lors de lectures, pièces radiophoniques et mises en espace. Les rencontres publiques et ateliers de traductions seront autant d'occasions d'échanger avec les auteurs, traducteurs et les équipes artistiques — Profitez-en !

PRIMEURS

Festival frankophoner
Gegenwartsdramatik

Nach der Eröffnung mit der französischsprachigen Lesung von Fabrice Melquiot *Les Séparables* im Carreau, entdecken Sie sechs französischsprachige, unveröffentlichte Dramentexte auf Deutsch - als Lesungen, Hörspiele oder Werkstattinszenierungen. Die Publikumsgespräche und Übersetzungsseminare bieten Gelegenheit, sich mit Autoren, Übersetzern und Theaterleuten auszutauschen — Nutzen Sie es!

www.festivalprimeurs.eu

23.11

MERCREDI
MITTWOCH

VORPREMIERE

17:30

RENCONTRE AVEC LES AUTEURS DRAMATIQUES

AUTORENGESPRÄCH MIT DEN DRAMATIKERN

Fabrice Melquiot & Rebekka Kricheldorf

19:00

LECTURE SZENISCHE LESUNG

LES SÉPARABLES

DE VON Fabrice Melquiot
MISE EN VOIX LESUNGSEINRICHTUNG Franck Berthier

Romain et Sabah, du haut de leurs neuf ans, se sont tous deux construit des mondes imaginaires où leur arrivent des aventures extraordinaires : lui galope des heures durant sur son cheval de bois, elle, plumes dans les cheveux, appartient à la tribu sioux des Dakota. D'abord méfiant l'un à l'égard de l'autre, ils se lient peu à peu d'une amitié insouciant et indéfectible. Mais le monde des adultes, avec ses préjugés et ses amertumes, va mettre à mal cette relation naissante. De sa plume légère, Fabrice Melquiot a composé un texte drôle et sensible sur la relation à l'autre et l'amour inconditionnel qui permet d'accepter les défauts de ceux qu'on aime.

Die neunjährigen Romain und Sabah haben sich in imaginäre Welten hineingedacht, in denen ihnen außergewöhnliche Abenteuer passieren: Er galoppiert stundenlang auf seinem Schaukelpferd und sie gehört mit ihrem Federschmuck im Haar zum Sioux-Stamm der Dakota. Erst misstrauen sie einander, aber nach und nach verbindet sie eine sorglose, unverbrüchliche Freundschaft. Doch schon bald drängt sich die vorurteilsbeladene und missmutige Erwachsenenwelt in die gerade erst entstandene Beziehung. Mit leichter Feder hat Fabrice Melquiot einen lustigen und sensiblen Text über die Beziehung zum anderen und über die unbedingte Liebe komponiert, die denen, die man liebt, Fehler verzeiht.



75
MIN



8+

21:00

L'HEURE OÙ NOUS EN SAVIONS TROP L'UN SUR L'AUTRE

(DIE STUNDE DA WIR ZU VIEL VONEINANDER WUSSTEN)

Nico and the Navigators (→ p. S. 24)

NICO AND THE NAVIGATORS

L'HEURE OÙ NOUS EN SAVIONS TROP L'UN SUR L'AUTRE

(DIE STUNDE DA WIR ZU VIEL
VONEINANDER WUSSTEN)



PRODUCTION Nico and the Navigators et Kampnagel Hamburg • COPRODUCTION Théâtre de Nîmes - scène conventionnée pour la danse contemporaine. Avec le soutien de la Fondation de l'Etat Fédéral Allemand pour la Culture, du Land de Berlin, de la Fondation Schering et de la Fondation Augstein

© Kerstin Bahrendt

Un forcené du jogging, une diva, un dandy en blouson de cuir et talons hauts, un yuppie rivé à son smartphone, une allumeuse... Autant de personnages qui se croisent sans jamais se rencontrer vraiment. Et quand la collision a lieu, le choc libère un flot prodigieux d'émotions.

S'inspirant de la pièce de Peter Handke *L'heure où nous ne savions rien l'un de l'autre* dans laquelle défilent près de trois cent personnages muets, les *Navigators* se penchent sur quelques spécimens seulement de l'espèce humaine qu'ils observent à la loupe. Mêlant théâtre, mime, danse et beaucoup de musique – chansons et Lieder, de Bonnie « Prince » Billy à Benjamin Britten – les huit comédiens réalisent une étincelante mosaïque de l'existence, une fresque drôle, touchante et symptomatique de l'incompréhension dans laquelle nous vivons.

Venez découvrir ou retrouver le travail atypique d'une des compagnies allemandes les plus brillantes et extravagantes.

Ein Lauffreak, eine Diva, ein Lederjackendandy in Stöckelschuhen, ein smartphone-süchtiger Yuppie, eine Verführerin... Alles Personen, die sich begegnen, ohne sich je wirklich kennenzulernen. Und wenn das Zusammentreffen stattfindet, löst der Aufprall einen fantastischen Gefühlsschwall aus.

Frei inspiriert nach Peter Handkes Stück *Die Stunde, da wir nichts voneinander wussten*, in dem fast dreihundert stumme Rollen vorbeiziehen, konzentrieren sich die *Navigators* auf nur einige Exemplare der menschlichen Spezies, die sie unter die Lupe nehmen. Die acht Schauspieler vermengen Theater, Mime, Tanz und viel Musik – Chansons und Lieder von Bonnie « Prince » Billy zu Benjamin Britten – und erschaffen ein funkelnendes Mosaik der komischen und rührenden Existenz, die symptomatisch ist für das Unverständnis, in dem wir leben.

Entdecken, oder wiederentdecken Sie die atypische Arbeit eines der brilliantesten und extravagantesten deutschen Ensembles.

95
MIN

En allemand et en anglais surtitré en français et en allemand

Auf Deutsch und Englisch mit französischen und deutschen Übertiteln

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE

KONZEPT UND INSZENIERUNG

Nicola Hümpel

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Oliver Proske

DE ET AVEC VON UND MIT

Philipp Caspari, Charles Adrian Gillott,

Yui Kawaguchi, Annedore Kleist, Julla

von Landsberg, Anna-Luise Recke, Ted

Schmitz, Patric Schott

MUSIQUE (GUITARE ÉLECTRIQUE ET

INSTRUMENTS À CORDES) MUSIK

(E-GITARRE UND SAITENINSTRUMENTE)

Tobias Weber

COSTUMES KOSTÜME

Frauke Ritter

CONCEPTION SONORE TON

Mattef Kuhlmei

LUMIÈRES LICHT

Andreas Fuchs

RÉGIE LUMIÈRES LICHTTECHNIK

Carsten Wank

RÉGIE SON TONTECHNIK

David Rusitschka

ASSISTANT MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

David Eckelmann

ASSISTANTE COSTUMES

KOSTÜMASSISTENZ

Cristina Lelli

ASSISTANTS SCÉNOGRAPHIE

BÜHNENASSISTENZ

Sonja Winkler, Caroline Forisch

TRADUCTION ÜBERSETZUNG

Ilja Fontaine

SURTITRAGE ÜBERTITELUNG

Aurélien Foster / THEATRE IN PARIS

PRODUCTION PRODUKTION

Ilja Fontaine, Judith Bodenstein

www.navigators.de

CIE CIRCA

BEYOND



© Andy Phillipson

29.11 20:00
MARDI
DIENSTAG

30.11 20:00
MERCREDI
MITTWOCH

Il y a une frontière entre l'humain et l'animal, entre la folie et la raison, entre la logique et les rêves ; *Beyond* (« au-delà » en anglais) nous invite à outrepasser cette frontière...

Après avoir tourné dans le monde entier, la compagnie australienne CIRCA pose ses valises, ses mâts chinois et ses trapèzes au Carreau et nous fait découvrir sa vision audacieuse du cirque contemporain où l'acrobatie, le corps, la lumière et le son forment un seul et même tout.

Sommes-nous dans un cabaret, un zoo, ou tout simplement sur une scène de théâtre ? Dans un univers surréaliste que traversent des têtes d'animaux surdimensionnées, sept artistes évoluent sur une musique alliant ballades rétro et sonorités électro. Tantôt drôles, tantôt émouvants, toujours époustouflants, ils nous offrent un moment de cirque acrobatique du plus haut niveau.

Venez découvrir le monde étrangement beau et curieusement touchant de *Beyond*.

Es gibt eine Grenze zwischen Mensch und Tier, zwischen Wahnsinn und Vernunft, zwischen Logik und Traum. *Beyond* (« jenseits ») lädt uns ein, diese Grenze zu überschreiten...

Nachdem sie schon in der ganzen Welt gespielt haben, stellt die australische Compagnie CIRCA ihre Koffer, Kletterstangen und Trapeze im Carreau ab, und lässt uns ihre kühne Vision vom zeitgenössischen Zirkus entdecken, wo Akrobatik, Körper, Licht und Ton ein einziges Ganzes bilden.

Sind wir in einem Kabarett, einem Zoo, oder einfach auf einer Theaterbühne?

In einem surrealen Universum, durch das überdimensionierte Tierköpfe wandern, bewegen sich sieben Künstler zu einer Musik von Balladen bis Elektroklängen. Mal komisch, mal rührend, immer atemberaubend. Sie bieten uns akrobatischen Zirkus auf höchstem Niveau.

Entdecken Sie die seltsam schöne und eigenartig berührende Welt von *Beyond*.

MISE EN SCÈNE REGIE
Yaron Lifschitz & Cie Circa

AVEC 7 MEMBRES DE LA COMPAGNIE CIRCA
MIT 7 MITGLIEDER DES ENSEMBLE CIRCA

DIRECTION TECHNIQUE ET LUMIÈRES
TECHNISCHE LEITUNG UND LICHT
Jason Organ

DÉCOR BÜHNENBILD
Yaron Lifschitz, Jason Organ

COSTUMES KOSTÜME
Libby McDonnell

—
www.circa.org.au



JEAN LAMBERT-WILD

RICHARD III – LOYAUTÉ MÊLÉE

Un clown face à un clown. Un comédien face à une comédienne. Lui se prend pour Richard III. Elle, pour tous les autres. Lui accomplit son ascension irrésistible vers la couronne alors que son clown plonge dans les abîmes du tragique, brûlé par le soleil noir de la mélancolie.

Dans *Richard III – Loyauté me lie*, il y a deux comédiens éblouissants, et puis il y a ce castelet d'où jaillissent des fantoches, s'ouvrent des trappes et apparaissent des fantômes protéiformes. Le décor est un partenaire indispensable au couple d'acteurs – et au public. Pour Macbeth, le monde était un théâtre dont nous sommes les acteurs. Pour Richard, il devient un carrousel dont les acteurs sont des pantins : le frère de Richard, un ballon avec projection d'un visage en pantomime, explosé par une fléchette ; le jeune prince Edouard et le duc d'York, deux barbes à papa où sont projetées des visages, dévorées puis jetées...

Venez-vous délecter, dans cette ambiance truculente de fête foraine, du brasier incandescent de la poésie shakespearienne.

Clown gegen Clown. Schauspielerin gegen Schauspieler. Er hält sich für Richard III. Sie für alle anderen. Er vollendet seinen unaufhaltsamen Aufstieg zur Krone, während sein Clown in die Abgründe des Tragischen eintaucht, von der schwarzen Sonne der Melancholie verbrannt.

In *Richard III – Loyauté me lie* («Gefolgschaft bindet mich») gibt es zwei blendende Schauspieler, und dann gibt es diesen Spielautomaten aus dem die Marionetten und vielgestaltige Gespenster hervorsprudeln. Die Kulisse ist ein unverzichtbarer Spielpartner für das Schauspielerepaar und für das Publikum.

Für Macbeth war die Welt ein Theater, in dem wir die Schauspieler sind. Für Richard wird sie zum Karussell, wo die Schauspieler Hampelmänner sind: Richards Bruder, ein Ballon mit aufprojiziertem Pantomimegesicht, das durch einen Pfeil zerplatzt; der junge Prinz Edward und der Herzog von York, zwei Zuckerwatten, auf die Gesichter projiziert werden, aufgegessen und weggeworfen...

Kommen Sie sich in dieser derben Jahrmarktsatmosphäre amüsieren, an der Feuersglut shakespearscher Poesie.

DE VON
William Shakespeare

AVEC MIT
Élodie Bordas, Jean Lambert-wild

DIRECTION LEITUNG
Jean Lambert-wild, Lorenzo Malaguerra, Gérald Garutti
MUSIQUE ET SPATIALISATION
MUSIK UND RAUM
Jean-Luc Therminarias
SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD
Stéphane Blanquet, Jean Lambert-wild
ASSISTANT À LA SCÉNOGRAPHIE
BÜHNENBILDASSISTENZ
Thierry Varenne

TRADUCTION ÜBERSETZUNG
Gérald Garutti, Jean Lambert-wild

LUMIÈRES LICHT
Renaud Lagier

COSTUMES KOSTÜME
Annick Serret-Amirat

MAQUILLAGE MASKE
Catherine Saint-Sever

ARMURE EN PORCELAINE DE LIMOGES
PORZELLANRÜSTUNG
Stéphane Blanquet, Christian Couty,
Monique Soulas

—
www.lambert-wild.com

ACCESSOIRES & MARIONNETTES REQUISITEN & MARIONNETTEN Stéphane Blanquet & Olive ◊ RÉGIE GÉNÉRALE TECHNISCHE LEITUNG Claire Seguin & Thierry Varenne ◊ RÉGIE AUDIOVISUELLE VIDEO Frédéric Maire
RÉGIE SON TON Jean-Luc Therminarias ◊ RÉGIE LUMIÈRE LICHT Renaud Lagier ◊ HABILLEUSE, MAQUILLAGE GARDEROBIÈRE, MASKE Christine Ducouret ◊ RECHERCHES ET DOCUMENTATION RECHERCHE UND DOKUMENTATION
Alicya Karsenty ◊ ASSISTANT À LA DRAMATURGIE DRAMATURGIE/ASSISTENZ Zelda Bourquin ◊ DÉCOR BAU DES BÜHNENBILDES Ateliers du Théâtre de l'Union Alain Pinochet, Pascal Huc, Gérald Mahieu, Nastazia Célestine,
Noémie Laurioux Lecomte ◊ PEINTRES DÉCORATEURS BÜHNENMALEREI Claude Durand & Didier Martin ◊ COSTUMES KOSTÜME Ateliers de costumes du Théâtre de l'Union Annick Serret-Amirat, Esther Pillot

PRODUCTION DÉLÉGUÉE Théâtre de l'Union - CDN du Limousin ◊ PRODUCTION Théâtre de l'Union - CDN du Limousin, Comédie de Caen - CDN de Normandie, Le Volcan SN du Havre, Espace Jean Legendre, Théâtre de Compiègne,
Théâtre du Crochetan à Monthey, Halles de Schaerbeek - accélérateur culturel européen Bruxelles, Compagnie C(h)aractères, Futureperfect Productions NYC (directeur artistique WayneAshley) ◊ SOUTIEN pour la réalisation de
l'armure de Richard III : La Manufacture Porcelaines de la fabrique, pour la résidence à Austin et la tournée aux USA Fusebox Festival-l'University of Texas, Austin (département théâtre et danse) et Consulat général de France à Huston

WIM VANDEKEYBUS - CIE ULTIMA VEZ

SPEAK LOW IF YOU SPEAK LOVE ...



12.12

20:00

LUNDI
MONTAG

« **S**peak low if you speak love »* disait Shakespeare. Pour Wim Vandekeybus, « l'amour est une force cachée, il est dans toutes les fissures, il est présent partout, mais on ne lui échappe pas si facilement ».

Avec ce nouveau spectacle, le chorégraphe flamand appréhende le plus insaisissable et le plus éphémère des états intérieurs. Il réunit sur le plateau huit danseurs, de sa compagnie ou de formation plus classique, dans une danse brute qui insuffle désir et violence.

Figure de la scène rock, le groupe dEUS de Mauro Pawlowski – avec ses intonations à la Tom Waits – et la non moins charismatique chanteuse sud-africaine Tutu Puoane – véritable incarnation d'une déesse de l'amour – les accompagnent avec un mélange envoûtant de musique expérimentale et de tradition classique.

Speak low if you speak love..., de la danse sur le fil du rasoir.

* in : *Beaucoup de bruit pour rien*, 1600

» **S**peak low if you speak love«* hat Shakespeare gesagt. Für Wim Vandekeybus ist die Liebe »eine versteckte Kraft, sie steckt in jeder Ritze, sie ist überall da, aber man entkommt ihr nicht leicht«.

Mit seinem neuen Stück macht der flämische Choreograph die ungreifbarsten und flüchtigsten unserer inneren Zustände dingfest. Acht Tänzer, zum Teil aus seiner Truppe, zum Teil mit eher klassischer Ausbildung, bringt er für einen urwüchsigen Tanz gemeinsam auf die Bühne, der Begehren und Gewalt verströmt.

Die Gruppe dEUS von Mauro Pawlowski mit seinen Klängen à la Tom Waits - in der Rockszene eine feste Größe – und die nicht weniger charismatische südafrikanische Sängerin Tutu Puoane begleiten sie mit einer bezaubernden Mischung aus experimenteller und klassisch-traditioneller Musik.

Speak low if you speak love..., Tanz auf Messers Schneide.

* in: *Viel Lärm um nichts*, 1600

MISE EN SCÈNE, CHORÉGRAPHIE,
SCÉNOGRAPHIE REGIE, CHOREOGRAPHIE,
BÜHNENBILD
Wim Vandekeybus

CRÉE ET INTERPRÉTÉ PAR
VON UND MIT
Jamil Attar, Livia Balazova, Chloé
Beillevaire, David Ledger, Tomislav
English, Nuhacet Guerra Segura,
Sandra Geco Mercky, Maria Kolegova

MUSIQUE ORIGINALE (LIVE)
ORIGINALMUSIK (LIVE)
Mauro Pawlowski, Elko Blijweert,
Jeroen Stevens, Tutu Puoane
ASSITANTE ARTISTIQUE ET DRAMATURGE
KÜNSTLERISCHE ASSISTENZ & DRAMATURGIE
Greet Van Poeck

ASSISTANTS MOUVEMENTS
ASSITENZ BEWEGUNG
Iñaki Azpillaga, Máté Mészáros
STYLING STYLING
Isabelle Lhoas

ASSITÉE DE ASSISTIERT VON
Isabelle De Cannière
CRÉATION LUMIÈRE LICHT
Davy Deschepper, Wim Vandekeybus

CRÉATION SON TON
Bram Moriau, Antoine Delagoutte
RÉGIE PLATEAU BÜHNENTECHNIK
Tom de With

CONSEIL SCÉNOGRAPHIE
BERATUNG ZUM BÜHNENBILD
Isabelle Lhoas, Davy Deschepper
COSTUMES KOSTÜME
Lieve Meeussen
COORDINATION TECHNIQUE
TECHNISCHE KOORDINATION
Davy Deschepper

—
www.ultimavez.com

MICHEL DIDYM

SALES GOSSES



PRODUCTION CDN Nancy - Lorraine - La Manufacture, Théâtre National Timisoara (Roumanie) © Le texte a été présenté en 2014, en première lecture française, à l'initiative de la Mousson d'hiver et en partenariat avec la Maison Antoine Vitez © TRADUCTION réalisée avec le soutien de la Maison Antoine Vitez © CRÉATION le 1er décembre 2015 au CDN Nancy Lorraine - La Manufacture

© Eric Didym

10.01 14:00
MARDI
DIENSTAG

11.01 09:30
MERCREDI
MITTWOCH

12.01 20:00
JEUDI
DONNERSTAG

Une enfant de onze ans un peu perdue après le divorce de ses parents. Elle rêve, n'écoute pas le cours sur les fondements de la démocratie et se retrouve punie, mains attachées dans le dos, devant tous les élèves. Ses camarades suivent l'exemple du professeur – qui a forcément raison – et finissent par la torturer. Dans un décor qui semble se refermer sur elle, Alexandra Castellon porte ce monologue à l'humour mordant dans lequel s'enchevêtrent les voix du bon et du mauvais élève, du parent et du professeur. Elle est accompagnée par un guitariste dont la musique *live* rythme le spectacle, et souligne la force de l'écriture de l'auteure roumaine Mihaela Michailov.

Sales Gosses aborde frontalement la violence infligée aux enfants et le poids de nos pratiques et politiques pédagogiques dans la recherche forcenée de la rentabilité et de la productivité. Un spectacle qui fera réfléchir les jeunes et les moins jeunes sur l'école d'aujourd'hui.

Ein elfjähriges Kind, das nach der Scheidung der Eltern etwas verloren dasteht. Es träumt, hört im Unterricht über die Grundlagen der Demokratie nicht zu und wird bestraft: Vor der ganzen Klasse steht es mit auf den Rücken gefesselten Händen da. Die Klassenkameraden folgen dem Beispiel ihres Lehrers – der ja immer Recht hat – und foltern es am Ende.

In einer bedrückenden Kulisse, die sich über ihr zu schließen scheint, trägt Alexandra Castellon diesen Monolog mit bissigem Humor vor, in dem sich die Stimmen der guten und der schlechten Schüler, der Eltern und des Lehrers vermengen. Sie wird von einem Gitarristen begleitet, der mit seiner Musik das Stück rhythmisiert und die Kraft des Textes der rumänischen Autorin Mihaela Michailov unterstreicht.

Sales Gosses spricht die Gewalt und den Druck durch unsere pädagogische Politik und Praxis direkt aus, der Kinder auf unserer Suche nach gesteigerter Rentabilität und Produktivität ausgesetzt sind. Ein Stück, das Jüngere und weniger Junge anregen wird, über die Schule von heute nachzudenken...

TEXTE **TEXT**

Mihaela Michailov

TRADUCTION **ÜBERSETZUNG**

Alexandra Lazarescou

MISE EN SCÈNE **REGIE**

Michel Didym

AVEC **MIT**

Alexandra Castellon & Jérôme Boivin

SCÉNOGRAPHIE **BÜHNENBILD**

Philippe Poirot, Daniel Mestanza

CRÉATION MUSICALE **MUSIK**

Philippe Thibault

CRÉATION LUMIÈRE **LICHT**

Yannick Schaller

COSTUMES **KOSTÜME**

Augustin Rolland

CONSEILLER ARTISTIQUE ET TECHNIQUE

KÜNSTLERISCHE UND TECHNISCHE

BERATUNG

Olivier Irthum

ASSISTANT MISE EN SCÈNE

REGIEASSISTENZ

Alexandre Dolle

CONSTRUCTION DÉCOR

BAU DES BÜHNENBILDES

Atelier de la Manufacture

—
www.theatre-manufacture.fr



TRINIDAD

ET PENDANT CE TEMPS SIMONE VEILLE !



Le 17 janvier 1975, la loi sur l'avortement dite « Loi Veil » est votée à l'Assemblée nationale. Plus de quarante ans après, que reste-t-il de ces acquis ?

Et pendant ce temps, Simone veille ! retrace avec humour la (lente) évolution de la condition féminine. Suivons le destin de trois femmes et de leur descendance, des années cinquante à nos jours.

Cette histoire est dédiée à Simone Veil « qui a fait de la femme une personne », et dont la présence vigilante sous-tend la pièce.

Ce théâtre donne à voir et à réfléchir, pour informer et divertir, grâce à l'écriture affûtée de Trinidad. Sans jamais se prendre au sérieux, l'auteure a préféré le rire pour mieux capter notre attention. Le jeu des comédiennes oscille entre la comédie et l'émotion dramatique, dans une scénographie sobre pour valoriser le propos.

Costumes emblématiques des époques traversées, parodies de tubes habilement détournés... Du bonheur à partager !

Am 17. Januar 1975 wird von der Nationalversammlung für das nach der damaligen Gesundheitsministerin Simone Veil benannte »Loi Veil« abgestimmt. Was ist nach mehr als 40 Jahren von dieser Errungenschaft übrig?

Et pendant ce temps, Simone veille ! zeichnet humorvoll die (langsame) Entwicklung der Stellung der Frau nach. Von den Fünfzigern bis heute verfolgen wir das Schicksal dreier Frauen und ihrer Kinder.

Diese Geschichte ist Simone Veil gewidmet, »die aus der Frau eine Person gemacht hat«, und deren wachsame (»veiller« heißt wachen) Aufmerksamkeit dem Stück zugrunde liegt.

Dank der geschliffenen Texte Trinidads zeigt uns diese Theaterform etwas auf und lässt uns darüber nachdenken. Ohne sich allzu ernst zu nehmen, nutzt die Autorin das Lachen, um unsere Aufmerksamkeit zu fesseln.

Das Spiel der Schauspielerinnen schwankt zwischen Komödie und Drama, das Bühnenbild ist nüchtern und lässt dem Spiel Raum, die Kostüme sind typisch für die Epochen, geschickt verballhornte Hits... Man kann seinen Spaß haben!

MISE EN SCÈNE ET CRÉATION LUMIÈRE

REGIE UND LICHT

Gil Galliot

AVEC MIT

Trinidad, Fabienne Chaudat, Agnès Bove, Serena Reinaldi

DIRECTION MUSICALE

MUSIKALISCHE LEITUNG

Pascal Lafa

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Jean-Yves Perruchon

TEXTES CHANSONS LIEDER TEXTE

Trinidad

COSTUMES KOSTÜME

Sarah Colas

AUTEURS AUTOREN

Trinidad, Bonbon, Hélène Serres,
Vanina Sicurani, Corinne Berron

www.monsieur-max.fr

KADER ATTOU - CIE ACCRORAP

THE ROOTS



31.01

20:00

MARDI
DIENSTAG

The Roots dit ce qu'elle est. Une pièce de l'essence, de la sève, des racines. Mais ce n'est ni un enfouissement, ni un retour. C'est bien plus une pièce de la maturité où Kader Attou revisite ses expériences de la danse, du hip-hop lyonnais de son enfance au kathak découvert en Inde, mais aussi du cirque et de la boxe. Dans un intérieur onirique couleur sépia où un vieux vinyle craque sur un tourne-disque, des canapés se baladent et une table basse se transforme en trampoline, le chorégraphe fouille cette mémoire corporelle en compagnie de onze danseurs d'excellence et redéfinit les contours du hip-hop.

La richesse de la musique, entre *beats rap*, mélodies orientales et chansons françaises, répond à la diversité de la danse, dans laquelle trois pas de classique et un moment magique de claquettes entrecourent des mouvements de *smurf* et de *break* dans la plus grande tradition du hip-hop.

« Pure bombe ! Pur hip-hop ! La vitalité de *The Roots* (...) explose à la figure comme une canette de soda trop secouée. » — Le Monde

The Roots sagt schon, was es ist: ein Stück über das Wesentliche, die Grundenergie, die Wurzeln. Aber es geht nicht darum sich einzugraben, zurück zu wollen. Vielmehr ist es ein Spätwerk, in dem Kader Attou seine Tanzerfahrung Revue passieren lässt, vom Lyoner HipHop seiner Kindheit zum Kathak, den er in Indien entdeckt hat, vom Zirkus und vom Boxen. In einem tintenfischschwarzen Trauminterieur, in dem eine alte Platte auf dem Plattenspieler knackt, spazieren Sofas herum und wird ein Wohnzimmer zum Trampolin. Der Choreograph wühlt gemeinsam mit elf ausgezeichneten Tänzern im Körpergedächtnis und definiert die Konturen des HipHop neu.

Der musikalische Reichtum zwischen *Rap-Beats*, orientalischen Melodien und französischem Chanson entspricht der Vielgestaltigkeit des Tanzes, in dem drei klassische Schritte und ein magischer Moment Steptanz sich mit *Smurf* und *Break* in bester Hip-Hoptradition abwechseln.

« Ein Knaller! HipHop in Reinkultur! Die Lebendigkeit von *The Roots* springt einem ins Gesicht wie eine zu lange geschüttelte Dose Limo. » — Le Monde

DIRECTION ARTISTIQUE ET CHORÉ-
GRAPHIE KÜNSTLERISCHE LEITUNG
UND CHOREOGRAPHIE
Kader Attou

AVEC MIT

Babacar « Bouba » Cissé, Bruce Chiefare, Virgile Dagneaux, Erwan Godard, Mabrouk Gouicem, Adrien Goulinet, Kevin Mischel, Artem Orlov, Mehdi Ouachek, Nabil Ouelhadj, Maxime Vicente

SCÉNOGRAPHIE BÜHNENBILD

Olivier Borne

CRÉATION DES PEINTURES ORIGINALES

MALEREI

Ludmila Volf

CRÉATION SONORE ORIGINALE

MUSIK UND SOUNDS

Régis Baillet - Diaphane

CRÉATION LUMIÈRE LICHTGESTALTUNG

Fabrice Crouzet

CRÉATION COSTUMES KOSTÜME

Nadia Genez

www.ccnlarochelle.com

STAGE AVEC LA
COMPAGNIE ACCRORAP
LE 01.02 (VOIR P.58)

WORKSHOP MIT DER
COMPAGNIE ACCRORAP
AM 01.02 (SIEHE S.58)





FRANCK BERTHIER

L'ATTENTAT

09.02 20:00

JEUDI
DONNERSTAG

Introduction le 09.02 à 18:00 au
Théâtre National de la Sarre (SST)
Einführung am 09.02 um 18:00 im
Saarländischen Staatstheater

Amine, chirurgien israélien, a passé sa journée à opérer les nombreuses victimes d'un attentat commis dans un restaurant bondé de Tel Aviv. De retour chez lui, sa femme n'est pas encore rentrée. On l'appelle en plein milieu de la nuit : il doit retourner à l'hôpital...

De ce roman de Yasmina Khadra, largement salué par le public et la critique, Franck Berthier tire une magnifique adaptation théâtrale.

Dans un décor épuré et graphique, tantôt plongé dans l'obscurité, tantôt inondé d'une chaude lumière, Bruno Putzulu, remarquable, incarne Amine, cet homme pour qui tout bascule. Il est entouré de cinq comédiens tout aussi magistraux dans cette véritable enquête policière où s'entremêlent enjeux politiques et une question existentielle : comment survivre à l'impossible ?

« Au-delà de la question politique, le récit nous renvoie à nos faiblesses et à l'intuition de ce que nous pouvons devenir en pareil cas, lorsque notre univers disparaît. » — Franck Berthier

Amine, ein israelischer Chirurg, hat den ganzen Tag die zahlreichen Opfer eines Attentats operiert, das in einem vollbesetzten Restaurant in Tel Aviv verübt worden ist. Als er nach Hause kommt, ist seine Frau noch nicht zurück. Mitten in der Nacht wird er angerufen: Er soll zurück ins Krankenhaus kommen...

Franck Berthier hat aus dem von der Kritik und den Lesern viel beachteten Roman von Yasmina Khadra eine großartige Theaterfassung gemacht.

In einem graphischen, schlicht gehaltenen Bühnenbild, das mal in Dunkelheit getaucht, mal von warmem Licht überflutet wird, spielt der bemerkenswerte Bruno Putzulu Amine, jenen Mann, für den alles ins Wanken gerät. Er wird von fünf ebenso großartigen Schauspielern in diesem wirklichen Krimi begleitet, in dem sich Politik und existentielle Fragen vermischen: Wie überlebt man das Unmögliche?

»Jenseits der politischen Frage, wirft uns die Erzählung auf unsere Schwächen zurück und auf die Vorahnung, zu was wir in solchen Fällen werden können, wenn unsere Welt verschwindet.« — Franck Berthier

D'APRÈS LE ROMAN DE
NACH DEM ROMAN VON

Yasmina Khadra

ADAPTATION POUR LA SCÈNE

BÜHNENBEARBEITUNG

Amandine Klep, Franck Berthier

MISE EN SCÈNE REGIE

Franck Berthier

AVEC MIT

Bruno Putzulu, Jean-Marie Galey,
Magali Genoud, Danielle Lopès, Arben
Bajraktaraj, Jean de Coninck

DÉCOR BÜHNENBILD

Franck Berthier, Gérard Bourgey

COSTUMES KOSTÜME

Elvire Le Garrec

SON, RÉGIE GÉNÉRALE, MUSIQUE

TON, TECHNISCHE LEITUNG, MUSIK

Eric Dutriévoz

RÉGIE LUMIÈRE LICHT

Mireille Dutriévoz

STAGE AVEC
FRANCK BERTHIER
04.02. + 05.02.
(VOIR P.58)

WORKSHOP MIT
FRANCK BERTHIER
04.02. + 05.02.
(SIEHE S.58)

CIE LOBA

LE ROI DES RATS



01.03 09:30
MERCREDI
MITTWOCH

02.03 10:00
JEUDI
DONNERSTAG

03.03 10:00
20:00
VENDREDI
FREITAG

Légende urbaine et souterraine. Après *P. P. les p'tits cailloux*, accueilli au Carreau en 2015, la compagnie Loba revisite à sa façon décalée et déjantée la légende allemande du *Joueur de Flûte de Hamelin*. On se souvient de ce personnage énigmatique qui, au XIII^e siècle, ensorcela les enfants et les rats de la ville.

C'est à New Hamelin que nous emmène Annabelle Sergent : cette ville nouvelle s'est construite sur les ruines de l'ancienne, sans toutefois envahir la Rue Sans Tambour. C'est là que « la bande à Joss » se retrouve en secret, échappant à la frénésie de la métropole tentaculaire. La flûte, cachée dans les égouts de cette ruelle, là où seule une main d'enfant peut se glisser, sommeille. Elle attend son nouveau maître...

Seule en scène, avec pour unique scénographie musique et lumière, Annabelle Sergent nous invite à nous questionner sur la place donnée à l'enfant dans nos sociétés d'abondance. Un spectacle bouleversant pour tous les spectateurs de plus de huit ans qui n'ont pas peur du noir...

Eine unterirdische Geschichte aus der Stadt. Nach *P. P. les p'tits cailloux*, das 2015 im Carreau zu Gast war, wirft die Company Loba auf ihre schräge Art einen neuen Blick auf die deutsche Sage des *Rattenfängers von Hameln*. Wir erinnern uns an diese rätselhafte Figur, die im 13. Jahrhundert die Ratten und Kinder der Stadt verhexte.

Annabelle Sergent nimmt uns nach New Hameln mit: Diese Retortenstadt ist auf den Ruinen der alten entstanden, ohne dabei die Trommel-lose Straße zu bebauen. Dort trifft sich heimlich die »Jossbande« und entkommt der Hektik der krankhaften Metropole. Die Flöte, die in den Abwasserkanälen der Straße versteckt ist, dort wo nur eine Kinderhand herankommen kann, schläft. Sie wartet auf ihren neuen Herrn...

Annabelle Sergent ist wieder allein auf der Bühne. Sie hat nur Licht und Musik als Dekor. Sie lädt uns ein, über den Platz nachzudenken, den wir den Kindern in unserer Überfluggesellschaft geben.

Ein umwerfendes Stück für alle Zuschauer ab acht, die keine Angst vorm Dunkeln haben...

CONCEPTION ET INTERPRÉTATION

KONZEPT UND SPIEL

Annabelle Sergent

ÉCRITURE TEXT

Annabelle Sergent, Vincent Loiseau

MISE EN SCÈNE REGIE

Hélène Gay

CRÉATION LUMIÈRE LICHT

Erwan Tassel

CRÉATION SONORE TON

Régis Raimbault, Jeannick Launay

CRÉATIONS COSTUMES KOSTÜME

Thérèse Angebault

COLLABORATEURS À L'ÉCRITURE

DRAMATURGISCHE MITARBEIT

Eve Ledig, Titus

—
www.cieloba.org

MACHA MAKEÏEFF

TRISSOTIN OU LES FEMMES SAVANTES



PRODUCTION La Criée Théâtre National de Marseille • COPRODUCTIONS Festival des Nuits de Fourvière, Théâtre Gérard Philipe CDN de Saint-Denis, CDN Orléans/Loiret/Centre, CDR de Tours - Théâtre Olympia

DICTION SPRECHERZIEHUNG Valérie Bezançon • ICONOGRAFIE IKONOGRAPHIE Guillaume Cassar • FABRICATION DU DÉCOR HERSTELLUNG DES BÜHNENBILDES Atelier Mékane • STAG/ÄIRES PRAKTIKANTEN (Pavillon Bosio) Amandine Maillot et Sinem Bostanci

© Brigitte Enguerand

15.03 20:00

MERCREDI
MITTWOCH

16.03 20:00

JEUDI
DONNERSTAG

Folie d'une mère toute puissante, filles sacrifiées, femmes hallucinées, désarroi des hommes : la maison Chrysale est au bord de l'implosion ! *Trissotin ou les femmes savantes* met en scène l'émancipation des femmes au sein d'une société patriarcale où seuls la ruse, la fiction, le rire et la musique viendront à bout de ce tourbillon infernal. Dans un décor aux couleurs acidulées, Macha Makeïeff et ses excellents interprètes, en téléportant la pièce dans les années soixante, font entendre la violence inouïe des discours misogynes : l'âge d'or de la révolution sexuelle fait écho à la révolution savante et intellectuelle que dépeint Molière.

Venez vous délecter de la langue de Molière et de la relecture inédite que Macha Makeïeff fait de ce chef-d'œuvre dont les thèmes résonnent encore avec force aujourd'hui !

Der Wahn einer allmächtigen Mutter, geopfert Mädchen, entsetzte Frauen, bestürzte Männer: Das Haus Chrysale steht kurz davor, in sich zusammenzufallen! *Trissotin ou les femmes savantes* inszeniert die Emanzipation der Frauen inmitten einer patriarchalen Gesellschaft, wo nur List, Vorstellungsgabe, Lachen und Musik den infernal Strudel überwinden können.

Macha Makeïeff und ihre exzellenten Darsteller verlegen das Stück in die 60er Jahre. In einem Bühnenbild in angesäuerten Farben bringen sie die ungeheure Brutalität der frauenfeindlichen Dialoge zu Gehör: Das goldene Zeitalter der sexuellen Revolution ist ein Echo auf die intellektuelle und Bildungsrevolution, die Molière beschreibt.

Erfreuen Sie sich an Molières Sprache und an der neuen Lesart, die Macha Makeïeff von diesem Meisterwerk macht, dessen Themen auch heute noch gewaltig nachklingen.

DE VON
Molière

MISE EN SCÈNE, DÉCOR ET COSTUMES
REGIE, BÜHNENBILD UND KOSTÜME
Macha Makeïeff

AVEC MIT
Thomas Cousseau, Odile Roire,
Philippe Fenwick, Caroline
Espargilière, Vanessa Fonte, Thomas
Morris, Ivan Ludlow, Louise Rebillaud,
Arthur Deschamps, Pascal Ternisien

LUMIÈRES LICHT
Jean Bellorini

ASSISTÉE DE LICHTASSISTENZ
Olivier Tisseyre

SON TON
Xavier Jacquot

COIFFURES & MAQUILLAGE
MASKE

Cécile Kretschmar

ASSISTÉE DE MASKEASSISTENZ
Judith Scotto

ARRANGEMENTS MUSICAUX
MUSIKARRANGEMENTS

Macha Makeïeff, Jean Bellorini

ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE
REGIEASSISTENZ

Gaëlle Hermant

ASSISTANTE AUX COSTUMES

KOSTÜMASSISTENZ

Claudine Crauland

ASSISTANTE À LA SCÉNOGRAPHIE ET
ACCESSOIRES ASSISTENZ BÜHNENBILD
UND REQUISITEN

Margot Clavières

CONSTRUCTION D'ACCESSOIRES
BAU DER REQUISITEN

Patrice Ynesta

RÉGISSEUR GÉNÉRAL

TECHNICHE LEITUNG

André Neri

www.theatre-lacriee.com



130
MIN



En français surtitré en allemand
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln

FATOUMATA DIAWARA



© Francesco Orlando

24.03

20:00

VENDREDI
FREITAG

Fatoumata Diawara est une artiste complète : d'abord comédienne, elle s'essaie très vite au chant et à la danse et participe pendant six ans à l'aventure de la compagnie de théâtre de rue Royal de Luxe. Au cinéma, elle joue dans *Timbuktu*, long métrage récompensé aux Césars 2015 dont elle signe la bande originale.

C'est à la musique qu'elle consacre désormais son talent. Après une enfance en Côte d'Ivoire et une jeunesse au Mali, en France et aux quatre coins du monde, Fatou trouve son inspiration aussi bien dans la tradition wassoulou que dans le jazz, le blues ou la pop. Avec pour tout bagage sa voix chaleureuse et sa guitare rythmique, la chanteuse, accompagnée de trois musiciens, nous invite à voyager entre ballades mélancoliques et morceaux folk électrisants. Laissez-vous envoûter par la voix puissante et voluptueuse de cette artiste sans frontière...

Fatoumata Diawara ist eine Allroundkünstlerin. Ursprünglich Schauspielerin versucht sie sich sehr bald mit Gesang und Tanz und gehört sechs Jahre lang zur Theatertruppe Royal de Luxe. Im Kino war sie in *Timbuktu* zu sehen, das 2015 einen César gewann und wo sie auch die Originalmusik einspielte.

Seitdem widmet sie sich ganz der Musik. Ihre Kindheit hat sie an der Elfenbeinküste verbracht, ihre Jugend in Mali, Frankreich und allen Teilen der Welt. Ihre Inspiration findet sie sowohl in der Wassoulou-Tradition wie im Jazz, im Blues wie im Pop. Die Sängerin, die, begleitet von drei Musikern nichts als ihre warme Stimme und ihre Rhythmusgitarre im Gepäck hat, lädt uns zu einer Reise zwischen melancholischen Balladen und elektrisierenden Folkstücken ein. Lassen Sie sich von der kraftvollen und sinnlichen Stimme dieser grenzenlosen Künstlerin bezaubern...

CHANT, GUITARE

GESANG, GITARRE

Fatoumata Diawara

BASSE

BASS

Jean Alain Hohy

BATTERIE

SCHLAGZEUG

Jean Baptiste Gbdaoe

GUITARE

GITARRE

Olivier Tshimanga

—
www.fatoumatadiawara.fr



Le festival Migrations (09 - 25.03.2016) est organisé par l'Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller (asbh), l'Association des Travailleurs Maghrébins de France (ATMF) et le Carreau - Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan. Das Festival Migrations (09 - 25.03.2016) wird organisiert von der Action Sociale et Sportive du Bassin Houiller (asbh), der Association des Travailleurs Maghrébins de France (ATMF) und dem Carreau - Nationalbühne in Forbach.

CIE GALAPIAT CIRQUE

MAD IN FINLAND



DIFFUSION OFFENTLICHSARBEIT L'Avant Courrier - Louise-Michèle You ◊ ADMINISTRATION ET PRODUCTION VERWALTUNG, PRODUKTIONSLEITUNG Yvain Lematire

PRODUCTION Galapiat Cirque/Collectif Mad ◊ AVEC LE SOUTIEN DE La Cascade, Maison des arts du Clown et du Cirque, Bourg Saint Andéol (07), Arts Council of Finland, La Comédie de Caen, Centre Dramatique National de Normandie (14) ; La Brèche, Pôle National des Arts du Cirque, Cherbourg Octeville (50)

© Sébastien Armeigot

04.04 20:00
MARDI
DIENSTAG

05.04 15:00
MERCREDI
MITTWOCH

06.04 14:00
JEUDI
DONNERSTAG

07.04 20:00
VENDREDI
FREITAG

Sept femmes originaires de Finlande, sept (re)belles au caractère bien trempé, enchaînent les numéros et les acrobaties au trapèze, fil, tissu, rola-bola et main à main..., et suscitent rêves et fantasmes autour d'un pays qu'elles ont quitté sans pour autant l'oublier.

Inspiré du classique de la littérature finnoise *Les Sept frères d'Alexis Kivi*, *Mad in Finland* nous propulse dans la rudesse du climat du cercle polaire.

A grands coups d'aquavit et de hache pour la coupe du bois, nous chaussons les skis, participons aux championnats sportifs dont les Finlandais sont friands, assistons à des bals traditionnels et plongeons dans une ambiance rock déjantée.

Dans la longue nuit finlandaise, l'humour et l'énergie de ces sept rayons de soleil viennent réchauffer nos cœurs et nos corps.

Sieben finnischstämmige Frauen, sieben Rebellinnen mit ausgeprägtem Charakter verknüpfen Akrobatiknummern auf dem Trapez, dem Seil, dem Tuch, dem Rola-Bola und Hand in Hand... Sie zaubern Träume und Vorstellungen von einem Land herbei, das sie verlassen, aber nicht vergessen haben.

Mad in Finland ist inspiriert von dem Klassiker der finnischen Literatur *Die Sieben Brüder* von Alexis Kivi, und versetzt uns in das raue Klima des Polarkreises. Im Rhythmus der Schnäpse und Axthiebe schnallen wir die Ski unter, machen bei sportlichen Wettkämpfen mit, auf die die Finnen immer scharf sind, nehmen an traditionellen Feiern teil und tauchen in eine ausgeflippte Rockatmosphäre ein.

In der langen finnischen Nacht wärmen uns der Humor und die Energie dieser sieben Sonnenstrahlen.

TRAPÈZE BALLANT, BASSE ÉLECTRIQUE, BATTERIE, CHANT TRAPEZ, E-BASS, SCHLAGZEUG, GESANG

Elice Abonce Muhonen

TRAPÈZE, VIOLONCELLE, BASSE ÉLECTRIQUE, CHANT TRAPEZ, CELLO, E-BASS, GESANG

Mirja Jauhiainen

TRAPÈZE, BRUITAGE, CHANT

TRAPEZ, GERÄUSCHE, GESANG

Sanna Kopra

MAIN À MAIN, ROLA-BOLA, CHANT, BATTERIE AKROBATIK, ROLA-BOLA, GESANG, SCHLAGZEUG

Stina Kopra

TISSU, VIOLON, CHANT

TUCH, GEIGE, GESANG

Heini Koskinen

FIL, GUITARE, CHANT

SEILTANZ, GITARRE, GESANG

Sanja Kosonen

MAIN À MAIN, ROLA-BOLA, CHANT, MÉLODICA AKROBATIK, ROLA-BOLA, GESANG, MELODICA

Lotta Paavilainen

OREILLE EXTÉRIEURE KRITISCHES OHR

Rémi Sciuto

RÉGIE LUMIÈRE LICHT

Gautier Gravelle

SONORISATION TON

Mathias Lejosne

RÉGIE GÉNÉRALE, SONORISATION, ACCESSOIRES TECHNISCHE LEITUNG, TON, REQUISITEN

Luc Mainaud

www.galapiat-cirque.fr

STAGE AVEC
GALAPIAT CIRQUE
LE 02.04
(VOIR P.58)

WORKSHOP MIT
COMPAGNIE GALAPIAT
AM 02.04.
(SIEHE S.58)



CIE UN PAS DE CÔTÉ

BLEU – BLANC – ROUGE L'A – DÉMOCRATIE

– T R I L O G I E –



+

Cette pièce de théâtre d'investigation en trois volets se propose d'observer trois domaines régaliens du régime français. Régaliens, c'est-à-dire qu'ils ont toujours été à la discrétion du seul Roi (ou Empereur, ou Président de la République suivant le contexte) et que la démocratie en est toujours absente aujourd'hui.

Nicolas Lambert s'attaque avec cette trilogie aux mensonges d'Etat autour des sources de richesses françaises : pétrole, nucléaire, armement. A la façon d'un documentaire plongeant dans les coulisses du pouvoir, il remet en question ces évidences énergétiques, fait éclater un rire salubre et bien des interrogations. Vidéos et musique en live côtoient ces personnages fulgurants incarnés par Nicolas Lambert.

Dieses Enthüllungstheaterstück in drei Teilen begutachtet Königsdisziplinen französischer Herrschaft. Königsdisziplinen im Sinne von: Sie lagen immer im Ermessen des Königs (oder des Kaisers oder Präsidenten, je nach Kontext), und die Demokratie ist ihnen noch immer fern.

Nicolas Lambert nimmt sich für diese Produktion die Staatslügen zum Thema französische Ressourcen vor: Ölvorkommen, Atomenergie und Rüstung. Im Stile eines Dokumentarfilms taucht er in die Kulissen der Macht ein, er stellt die Gemeinplätze zur Energiedebatte in Frage, löst heilsames Lachen und viele Fragen aus. Videos und Livemusik begleiten die funkeln den Persönlichkeiten, die Nicolas Lambert verkörpert.

DE VON Nicolas Lambert ◊ DOCUMENTATION, REPORTAGES, ÉCRITURE, SCÉNOGRAPHIE & MISE-EN-SCÈNE DOKUMENTATION, BERICHTS, SCHRIFT, BÜHNENBILD & REGIE Nicolas Lambert ◊ COLLABORATION ARTISTIQUE KÜNSTLERISCHE ZUSAMMENARBEIT Erwan Temple ◊ CRÉATION MUSICALE MUSIKALISCHE GESTALTUNG Éric Chalan ◊ MUSIQUE MUSIK Hélène Billard ou oder Éric Chalan ◊ TECHNIQUE TECHNIK Frédéric Evrard ou oder Erwan Temple ◊ DIRECTION D'ACTEUR SCHAUSPIELERLEITUNG Nathalie Brücher ◊ AVEC MIT Nicolas Lambert, Hélène Billard ou oder Éric Chalan

www.unpasdecote.org

CRÉATION ET PRODUCTION Compagnie Un Pas de Côté ◊ Textes édités aux Editions de L'Echappée



BLEU ELF, LA POMPE AFRIQUE

Nicolas Lambert a assisté aux audiences de l'affaire Elf, un vaste scandale politico-financier et de détournements de fonds qui a éclaté en 1994 et auquel étaient mêlés dirigeants du géant pétrolier, politiciens de premier rang et hommes d'affaires véreux.

Les propos qui sont tenus par les personnages du spectacle ont réellement été tenus par eux.

« Je n'ai retenu que l'évocation d'un ou deux volets suffisamment représentatifs à mes yeux. C'est une lecture < partielle et partielle > du procès que je propose. »

— Nicolas Lambert

Nicolas Lambert hat sich die Verhandlungen in der Elf-Affäre angehört, einem großen, finanzpolitischen Veruntreuungsskandal, der 1994 ans Licht kam, und in den das Führungspersonal des Ölmultis, Politiker und krumme Geschäftemacher verwickelt waren. Die Sätze der Personen im Stück sind wirklich so gefallen.

»Ich habe nur ein oder zwei in meinen Augen ausreichend repräsentative Ausschnitte ausgewählt. Ich biete eine partielle und verkürzte Lesart des Prozesses.«

— Nicolas Lambert

120 MIN | U + M

BLANC

AVENIR RADIEUX,
UNE FISSION FRANÇAISE

2010 : la Commission Nationale du Débat Public organise une série de débats sur l'utilité et les modalités de la construction d'une deuxième centrale nucléaire de type EPR en France, sur le site de Penly. À partir des interrogations des rares citoyens présents, des discours verrouillés d'EDF et de l'industrie nucléaire française en général, et du silence du donneur d'ordre, le spectacle remonte un fil de l'histoire du nucléaire français, ses ors républicains, ses non-dits étouffants.

2010: Der Nationalausschuss für öffentliche Debatten veranstaltet eine Reihe Debatten über Nutzen und Form des Baus eines zweiten Atomkraftwerks vom Typ EPR in Frankreich, in der Anlage in Penly. Ausgehend von Befragungen der wenigen anwesenden Bürger, des Schweigens der Entscheidungsträger, der verschlüsselten Sprache des EDF-Konzerns und der französischen Atomindustrie im Allgemeinen, handelt sich das Stück an der Geschichte der französischen Atomkraft entlang, mit ihrer erdrückenden Politik des Verschweigens.

CRÉATION 2011 ◦ COPRODUCTION Un Pas de Côté, le Grand Parquet, Théâtre de Rungis, La Grange Dimière, Théâtre de Fresnes, Communauté d'agglomération de Saint-Quentin-en-Yvelines/Le Prisme ◦ AVEC LE SOUTIEN DE LA DRAC Ile de France pour l'aide à la résidence et l'aide à la création, ARCADY pour l'aide à la reprise, la Ville de Paris, la Région Ile de France et la Mairie du 19^{ème}

© Un pas de Côté - Erwan temple

26.04 | 20:00

MERCREDI
MITTWOCH

ROUGE

LE MANIEMENT
DES LARMES

Aujourd'hui, la France est le quatrième exportateur mondial d'armement. Les citoyens savent-ils ce que la République exporte en son nom ? Les parlementaires en savent-ils davantage ? Cette opacité n'est-elle d'ailleurs pas entretenue par de grands médias ? Le « complexe militaro-industriel » contre lequel le Président des États-Unis mettait son peuple en garde en 1961 est, en France, à la tête des plus grands groupes de presse, d'édition, de radio, de télévision. Ce sont ces arcanes que ce spectacle se propose d'explorer.

Frankreich ist gegenwärtig der weltweit viertgrößte Waffenexporteur. Wissen die Bürger, was die Republik in ihrem Namen exportiert? Wissen es die Parlamentarier? Wird diese Undurchsichtigkeit nicht von den großen Medien unterhalten? Der »Militärindustriekomplex«, vor dem der US-Präsident sein Volk 1961 warnte, ist in Frankreich an der Spitze der größten Medienunternehmen, der Presse, von Verlagen, Radio und Fernsehen. Dieses Geheimwissen versucht das Stück zu untersuchen.

110 MIN | U + M

27.04 | 20:00

JEUDI
DONNERSTAG

CRÉATION 2015 SN de Mâcon ◦ PRODUCTION DÉLÉGUÉE Le Grand Parquet ◦ COPRODUCTION Un Pas de Côté, le Grand Parquet, Scène Nationale de Mâcon, Théâtre de Conflans-Sainte-Honorine AIDE À LA PRODUCTION DRAC Ile de France et ARCADY Ile de France/Dispositif d'accompagnement L'écriture de ce spectacle a bénéficié du soutien du centre national des écritures du spectacle, résidence à la Chartreuse (Villeneuve lès Avignon)

© Un pas de Côté - Erwan temple

JEAN-CLAUDE GALLOTTA

L'ÉTRANGER



04.05

20:00

JEUDI
DONNERSTAG

« **A**ujourd'hui, ma mère est morte. Sa jeunesse algérienne aussi, où elle avait peut-être été heureuse. Avec *L'Étranger* me voilà plongé comme Meursault dans la même réalité incompréhensible [...] dans le même besoin de décrire ces sentiments absurdes. » — Jean-Claude Gallotta

Quand Gallotta danse dans les pas d'Albert Camus, *L'Étranger* devient une partition au langage vif-argent qu'interprètent Béatrice Warrand, Ximena Figueroa et Thierry Verger, danseurs emblématiques de sa compagnie.

Sans artifice, le chorégraphe nous livre le texte de Camus comme un écho à sa propre biographie. Conservant la structure du roman, une voix off chemine le long du récit alors que danses et images projetées viennent l'illustrer puis s'en éloignent, incitant le spectateur à pousser plus loin sa rêverie.

Gallotta nous offre un spectacle intime, habité par le flux et la force de l'œuvre de Camus, dont le climat tantôt chaleureux, tantôt menaçant et sourd, se fait le reflet de l'absurdité du monde.

» **M**eine Mutter ist heute gestorben. Ihre algerische Jugend auch, wo sie vielleicht glücklich war. Mit *L'Étranger (Der Fremde)* tauche ich in dieselbe, unbegreifliche Realität ein wie Meursault [...], in dasselbe Bedürfnis, diese absurden Gefühle zu beschreiben.« — Jean-Claude Gallotta

Wenn Gallotta in den Fußstapfen von Albert Camus tanzt, wird *L'Étranger* eine Partitur voller Sprachwitz, die Béatrice Warrand, Ximena Figueroa und Thierry Verger, die prägenden Tänzer seiner Truppe, interpretieren.

Ohne künstlich zu werden, präsentiert uns der Choreograph Camus' Text als Echo seiner eigenen Biographie. Er behält die Struktur des Romans bei, eine Stimme aus dem Off folgt der Erzählung, während Tanz und Projektionen sie illustrieren und sich dann von ihr entfernen, und den Zuschauer auffordern, seine Träumerei weiterzuspinnen.

Gallotta zeigt uns ein sehr persönliches Stück, das vom Fluss und der Kraft von Camus' Werk beseelt ist, dessen mal warme, mal bedrohende Atmosphäre zum Spiegelbild der Absurdität der Welt ist.

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHIE

Jean-Claude Gallotta

D'APRÈS NACH

L'Étranger, Albert Camus

© Éditions Gallimard

AVEC MIT

Ximena Figueroa, Thierry Verger,

Beatrice Warrand

ASSISTANTE À LA CHORÉGRAPHIE

CHOREOGRAPHISCHE ASSISTENZ

Mathilde Altaraz

DRAMATURGIE DRAMATURGIE

Claude-Henri Buffard

MUSIQUE MUSIK

Strigall

COSTUMES KOSTÜME

Jacques Schiotto

SCÉNOGRAPHIE ET IMAGES

BÜHNENBILD

Jeanne Dard

LUMIÈRE LICHT

Dominique Zape

—
www.gallotta-danse.com



60
MIN





TARTINE REVERDY

UNE HEURE AU CIEL

23.05 10:00

MARDI
DIENSTAG

24.05 09:30
15:00

MERCREDI
MITTWOCH

Vous êtes prêts ? Embarquons en chansons. L'hôtesse de l'air nous attend... Entourée de ses deux fidèles musiciens, Tartine apparaît, accordéon en bandoulière. Avec ses chansons gaies et entraînantes et ses projections vidéo baladeuses, elle nous fait passer une heure - devinez où ? La tête dans les nuages !

Sur des rythmes variés, chants, guitare, contrebasse et percussions dansent dans le ciel. Nous y ferons des rencontres fabuleuses : oiseaux, dieux olympiens, et même un grand-père qui nous rappelle quelqu'un...

Parce que chanter donne des ailes, montons en montgolfière pour changer d'atmosphère, prendre des grands airs, voir la terre d'en haut, regarder la lune se coucher la tête en bas en Inde et constater qu'à force de dire « t'es dans la lune ! », il n'y a plus beaucoup de place sur la lune.

« Pour sa nouvelle production, la compagnie Tartine Reverdy a choisi de passer une heure au ciel, un jour de beau temps et d'air léger... Un album qui suscite l'envie de profiter de toute cette délicate gaieté en salle, ensemble. » — Télérama, ffff

Fertig? Dann Abflug in den Liederhimmel! Die Stewardess wartet schon auf uns... Von ihren treuen Musikern begleitet, erscheint Tartine und hat ihr Akkordeon geschultert. Mit ihren fröhlichen, mitreißenden Liedern nimmt sie uns mit... Wohin? Über die Wolken! Zu ganz verschiedenen Rhythmen tanzen Gesang, Gitarre, Kontrabass und Schlagzeug durch den Himmel. Dort warten wunderbare Begegnungen auf uns: Vögel, olympische Götter, und sogar ein Großvater, der uns an wen erinnert...

Weil singen Flügel verleiht, steigen wir ein in den Ballon und wechseln die Sphären, erheben uns in die Lüfte, schauen uns die Erde von oben an, sehen den Mond kopfunter in Indien versinken und sagen, dass für all die Mondsüchtigen dort oben kaum mehr Platz ist.

»Für ihre neue Produktion hat sich die Gruppe Tartine Reverdy ein himmlisches Stündlein gewählt, einen Schönwettertag mit leichter Muse... Ein Album, das Lust macht, diese Fröhlichkeit im Konzert gemeinsam zu erleben.« — Télérama

ÉCRITURE, MISE EN SCÈNE, DIRECTION ARTISTIQUE, VOIX, ACCORDÉON
KONZEPT, REGIE, KÜNSTLERISCHE LEITUNG, GESANG, AKKORDEON

Tartine Reverdy
VOIX, CONTREBASSE, BASSE, DUDUK, ARRANGEMENTS GESANG, KONTRABASS, BASS, DUDUK, ARRANGEMENTS

Anne List
VOIX, PERCUSSIONS, GUITARES, ARRANGEMENTS GESANG, SCHLAGZEUG, GITARREN, ARRANGEMENTS

Joro Raharinjanahary
SON TON
Benoit Burger

LUMIÈRE, DÉCORS LICHT, BÜHNENBILD
Stéphane Cronenberger
ATELIER DANSE TANZWORKSHOP
Jérôme Bruxer

PILOTE D'IMAGES VIDEO
Mathieu Linotte
VIDÉOS VIDEO
THAÏS Films, Gregory Rodriguez,

Michaël Krovsky
ADMINISTRATEUR VERWALTUNG
Michel Hentz

—
www.tartinereverdy.com

STAGES WORKSHOPS



STAGE DE DANSE TANZWORKSHOP

14:30 - 17:30

01.02

MERCREDI
MITTWOCH

DURÉE DAUER 3h | TARIF TARIF 20€ / 13€

PUBLIC CONCERNÉ ZIELGRUPPE

Toute personne ayant une pratique régulière de la danse
A partir de 12 ans Ab 12 mit Vorkenntnissen

INTERVENANT KURSLEITER

Un danseur du spectacle *The Roots*
Einer der Tänzer des Stücks *The Roots*

Dans le cadre de l'accueil du spectacle *The Roots*
Im Rahmen des Gastspiels *The Roots*

En s'inspirant de l'univers du spectacle *The Roots* et de la signature chorégraphique de Kader Attou, vous aborderez les différentes techniques du hip-hop et ferez un travail sur le rythme et l'investissement de l'espace. Un travail d'improvisation permettra à chaque participant de développer son propre style puis de s'emparer, mixer et détourner les différents langages chorégraphiques.

Ausgehend vom Universum des Stücks *The Roots* und der choreographischen Handschrift Kader Attous lernen Sie die verschiedenen Techniken des HipHop kennen, arbeiten am Rhythmus und an Möglichkeiten, sich den Raum anzueignen. Improvisationen ermöglichen jedem Teilnehmer seinen eigenen Stil zu entwickeln, sowie die verschiedenen choreographischen Sprachen zu mischen und zu verändern.

CET ATELIER SERA ÉGALEMENT PROPOSÉ EN DÉCENTRALISATION DANS UNE DES COMMUNES DU SYNDICAT INTERCOMMUNAL DE L'ACBHL.
DIESER WORKSHOP WIRD ZUSÄTZLICH DEZENTRAL IN EINER DER ANGRENZENDEN GEMEINDEN ANGEBOten.



STAGE DE THÉÂTRE THEATERWORKSHOP

10:00 - 17:00

04.02 + 05.02

SAMEDI DIMANCHE
SAMSTAG SONNTAG

DURÉE DAUER 12h | TARIF TARIF 60€ / 40€

PUBLIC CONCERNÉ ZIELGRUPPE

Toute personne ayant une pratique amateur du théâtre
A partir de 15 ans Ab 15 mit Vorkenntnissen

INTERVENANT KURSLEITER

Franck Berthier, metteur en scène Regisseur

Dans le cadre de l'accueil du spectacle *L'Attentat*
Im Rahmen des Gastspiels *L'Attentat*

Franck Berthier travaillera avec les participants à partir de textes contemporains en lien avec *L'Attentat* de Yasmina Khadra. En partant de ces textes, vous expérimenterez ensemble la musicalité des mots et le rapport à votre émotion, ainsi qu'au corps et à l'espace. Le but sera de développer un jeu sincère en privilégiant l'être et la vérité de l'instant.

Franck Berthier wird mit den Teilnehmern anhand von Gegenwartstexten im Umfeld von *L'Attentat* von Yasmina Khadra arbeiten. Ausgehend von den Texten werden Sie gemeinsam an der Musikalität der Worte und am Bezug zu Ihrem Gefühl, zu Ihrem Körper und zum Raum arbeiten. Ziel wird sein, ein wahrhaftes Spiel zu entwickeln, indem man das Dasein und die Echtheit des Augenblicks privilegiert.



STAGE DE CIRQUE ZIRKUSWORKSHOP

TISSU AÉRIEN, ACROBATIE ET ÉQUILIBRE AU SOL
TUCH, AKROBATIK UND GLEICHGEWICHTSÜBUNGEN AM BODEN

10:00 - 17:00

02.04

DIMANCHE
SONNTAG

DURÉE DAUER 6h | TARIF TARIF 40€ / 25€

PUBLIC CONCERNÉ ZIELGRUPPE

Circassiens confirmés, à partir de 12 ans
Ab 12 mit Vorkenntnissen

INTERVENANTES KURSLEITERINNEN

Heini Koskinen & Lotta Paavilainen (artistes du spectacle
Mad in Finland Künstler des Stücks *Mad in Finland*)

Dans le cadre de l'accueil du spectacle *Mad in Finland*
Im Rahmen des Gastspiels *Mad in Finland*

Une journée sur l'équilibre au sol et en l'air. Deux artistes de *Mad in Finland* vous proposent une journée d'approfondissement et d'inspiration pour chercher sa manière de bouger sur des agrès aériens, et travailler l'alignement du corps en équilibre. Avec Heini Koskinen, vous partirez d'improvisations pour trouver votre propre chorégraphie et votre technique personnelle autour du tissu. Revenus au sol, vous chercherez avec Lotta Paavilainen comment jouer avec les contraintes de l'équilibre sur les pieds, les mains et la tête.

Ein Tag über das Gleichgewicht am Boden und in der Luft. Zwei Artisten aus *Mad in Finland* bieten Ihnen einen Tag zur Vertiefung und Inspiration an, um seine Art zu finden, sich in der Luft zu bewegen und den Körper im Gleichgewicht zu halten. Mit Heini Koskinen werden Sie von Improvisationen ausgehen, um Ihre eigene Choreographie und Technik mit dem Tuch zu finden. Zurück am Boden werden Sie mit Lotta Paavilainen erkunden, wie man mit dem Gleichgewicht auf den Händen, den Füßen und dem Kopf umgeht.



L'éducation artistique et culturelle aura pour socle les thématiques des spectacles de la saison. Universelles et atemporelles, elles entrent en résonance avec l'actualité pour interroger nos identités et nos libertés à travers le prisme du pouvoir, de l'amour et de la condition féminine. Chacun pourra tenter de répondre à la question :

«Quelle lumière veux-tu être au monde?»

Thematisch wird unser Angebot zur künstlerischen und kulturellen Bildung auf den Stücken der Spielzeit fußen. Auch wenn diese universell und nicht zeitgebunden sind, so stehen sie mit dem Zeitgeschehen in Wechselwirkung, um unsere Identitäten und unsere Freiheiten durch das Prisma der Macht, der Liebe und der Stellung der Frau zu hinterfragen. Jeder wird versuchen können, die Frage zu beantworten:

»Welches Licht willst du sein in dieser Welt?«



ÉDUCATION ARTISTIQUE ET CULTURELLE KÜNSTLERISCHE UND KULTURELLE BILDUNG

ATELIER THÉÂTRE ADULTES

Différentes techniques seront abordées au travers d'exercices collectifs et individuels, et d'improvisations. Cécile Gérard mènera un travail à partir de textes et de mises en jeu théâtrales.

Une réunion d'information se tiendra le samedi 17 septembre 2016 à 15:30 au Carreau.
Adhésion : 60 € de frais d'inscription + souscription obligatoire d'un abonnement 5 spectacles.

PUBLICS SPÉCIFIQUES

Le Carreau – Scène Nationale développe des projets d'éducation artistique et culturelle et travaille avec tous les publics.

Un atelier « d'écriture et d'expression » à destination des détenus a été initié durant la saison 2013 – 2014 à la Maison d'arrêt de Sarreguemines. L'objectif de ce projet est d'établir un lien entre le milieu artistique et le milieu pénitentiaire à travers un projet artistique et culturel. L'action répond aux besoins des détenus, à savoir développer la pratique de l'écriture et de l'oralité. Le travail mené durant les séances d'atelier débouche sur une publication mensuelle sous la forme d'un journal qui, par la diversité de ses rubriques, explore le réel comme le fantasmagorique.

La Scène Nationale pilote également des projets à destination des personnes en situation de handicap. Avec la pratique du théâtre ou de la danse, elles participent à une aventure collective et valorisent leurs compétences dans un processus de création. La question du regard, celui que l'on a sur soi et celui de l'autre, est par ailleurs primordiale dans ce contexte : la pratique artistique permet non seulement de redonner confiance en soi, mais également d'être perçu autrement par son entourage.

THEATERWORKSHOP FÜR ERWACHSENE

Anhand kollektiver und individueller Übungen und Improvisationen werden verschiedene Techniken angesprochen. Cécile Gérard wird ausgehend von Texten und Spielsituationen arbeiten.

Am Samstag, den 17. September 2016 findet um 15.30 im Carreau eine Informationsveranstaltung statt.
Kursgebühr: 60€ + Verpflichtung zu einem Abonnement über 5 Stücke.

BESONDERES PUBLIKUM

Das Carreau entwickelt Projekte zur künstlerischen und kulturellen Bildung und arbeitet mit jeder Art von Publikum.

In der Spielzeit 2013 – 2014 wurde ein »Schreib- und Ausdrucksworkshop« für Häftlinge in der Haftanstalt Sarreguemines ins Leben gerufen. Ziel dieses Projektes ist es, durch ein Kunst- und Kulturprojekt eine Verbindung zwischen dem Kulturmilieu und dem Gefängnisumfeld herzustellen. Dies entspricht den Bedürfnissen der Gefangenen, ihre Schreib- und Ausdrucksfähigkeit zu entwickeln. Die in den Workshops geleistete Arbeit wird in Form einer Zeitschrift monatlich veröffentlicht, die in ihren verschiedenen Rubriken Wirklichkeit und Fiktion erkundet.

Das Carreau stößt außerdem Projekte für Menschen mit Behinderung an. Mit Theater- und Tanzaktivitäten haben sie an einem gemeinsamen Erlebnis teil und lernen ihre Fähigkeiten im Schaffensprozess wertschätzen. Der Blick, der, den man auf sich selbst wirft und der, mit dem der andere uns sieht, ist in diesem Kontext wesentlich: Die künstlerische Aktivität ermöglicht nicht nur, neues Selbstbewusstsein zu finden, sondern auch von seiner Umgebung anders wahrgenommen zu werden.

ATELIERS EN MILIEU SCOLAIRE

Depuis sa création, le Carreau - Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan met un point d'honneur à orienter son action culturelle vers la jeunesse. Il poursuit une politique volontariste en matière d'Education Artistique en pilotant divers ateliers dans l'Académie Nancy/Metz.

Tout au long de l'année, des artistes proches du Carreau transmettent leur passion du spectacle vivant à des élèves mosellans et sarrois, dans des disciplines aussi variées que le théâtre, la danse, la marionnette ou la vidéo.

L'éducation artistique et culturelle fait pleinement partie de la sensibilisation des jeunes. Elle constitue un puissant vecteur pour l'émancipation des individus, l'intégration sociale et les projets collectifs. Elle concerne tous les temps de vie – temps scolaire, périscolaire et de loisirs.

Apprendre à regarder, à écouter, à être attentif à la singularité d'une oeuvre, c'est aussi une ouverture à la singularité de chacun, à la pluralité des jugements et au plaisir de s'y confronter. Un lien plus étroit et plus fécond s'instaure ainsi entre ce qui se fait à l'école et ce qui se fait dans les structures culturelles et dans tous les lieux qui ont une dimension culturelle et artistique.

Le Contrat Territorial d'Education Artistique et Culturelle est porté à l'échelle du Syndicat intercommunal ACBHL (Action Culturelle du Bassin Houiller Lorrain) et traduit la volonté d'élargir l'accès des enfants et des jeunes aux Arts et à la Culture, en mettant en œuvre des parcours d'éducation artistique et culturelle élaborés en concertation avec les différents acteurs de l'enfance et de la jeunesse. Ceux-ci favorisent en effet la qualité et la mise en cohérence des actions éducatives et des expériences personnelles avec les enseignants sur le territoire est-mosellan.

ÉDUCATION
ARTISTIQUE ET
CULTURELLE
KÜNSTLERISCHE
UND KULTURELLE
BILDUNG

WORKSHOPS IN DER SCHULE

Seit seiner Gründung ist die kulturelle Jugendarbeit ein Schwerpunkt für das Carreau-Nationalbühne in Forbach. Es verfolgt eine entschlossene Politik im Bereich der Kunsterziehung, indem es verschiedene Workshops in der Akademie Nancy/Metz durchführt.

Während des ganzen Jahres teilen Künstler, die dem Carreau nahestehen, ihre Leidenschaft für die darstellenden Künste mit Schülern aus der Moselle und dem Saarland in verschiedenen Disziplinen wie Theater, Tanz, Puppentheater oder Video.

Künstlerische und kulturelle Bildung liefern einen wesentlichen Beitrag zur Sensibilisierung von Jugendlichen. Sie unterstützen und nehmen positiven Einfluss auf das Selbständigwerden der Einzelnen, auf die soziale Integration und auf kollektive Projekte. Sie sind sowohl in der Schulzeit als auch in Freizeit und Hobbies zu finden.

Wer lernt, hinzuschauen, hinzuhören, aufmerksam zu sein auf die Besonderheit eines Werkes, dem steht auch ein Weg offen zur Besonderheit und Einzigartigkeit eines jeden, zur Vielfalt der Urteilmöglichkeiten und zur Freude, sich mit diesen auseinanderzusetzen. So entsteht ein engeres und fruchtbareres Band zwischen dem, was in der Schule, und dem, was in den Strukturen des Kulturlebens und an allen Orten mit einer kulturellen und künstlerischen Dimension gemacht wird.

Diese Unternehmung situiert sich heute im Rahmen des Territorialvertrags zur künstlerischen und kulturellen Bildung, eine bürgernahe Initiative zur Sensibilisierung durch Kunsterziehung und Kulturarbeit. Kinder und Jugendliche stehen im Zentrum des Projekts.

Der Territorialvertrag zur künstlerischen und kulturellen Bildung wird vom Syndicat intercommunal ACBHL getragen. Er drückt den Willen aus, den Zugang für Kinder und Jugendliche zu Kunst und Kultur zu erweitern. Dazu sollen präzise ausgearbeitete Angebote in künstlerischer Erziehung und kultureller Bildung ins Werk gesetzt werden, im Zusammenwirken mit den verschiedenen Akteuren auf dem Gebiet der Kinder- und Jugendarbeit. Diese sind für die Qualität genauso förderlich wie für die Koordinierung und Kohärenz der Bildungsmaßnahmen und der persönlichen Erfahrungen mit den Lehrenden im Ost-Mosel-Gebiet.

ATELIERS TRANSFRONTALIERS

Le Carreau coordonne trois ateliers transfrontaliers franco-allemands, l'un de danse et deux de théâtre, initiés dans le cadre du projet ArtBrücken. Ils sont cofinancés par le Carreau, la DRAC Lorraine, le Rectorat Nancy/Metz et le Ministère de l'Education et de la Culture du Land de Sarre.

Ces ateliers franco-allemands réunissent des participants issus d'établissements situés de part et d'autre de la frontière et ont pour vocation de renforcer la motivation à appréhender une autre culture et une autre langue par l'acquisition de nouvelles méthodes d'apprentissage plus ludiques, détournées des méthodes uniquement scolaires. Au-delà de cet aspect linguistique et (inter)culturel, cette expérience permet de favoriser l'épanouissement personnel des élèves. L'enjeu final d'une représentation est également un moyen, pour eux, de s'affirmer et de se positionner dans un espace public, devant d'autres personnes, créant ainsi un espace d'expression citoyen.

COMITÉS DE LECTURE EN MILIEU SCOLAIRE

ARGUMENTER, LIRE, DIRE ET VOIR LE THÉÂTRE CONTEMPORAIN. Les comités de lecture franco-allemands proposent un éveil à la lecture du théâtre contemporain francophone et germanophone et à l'argumentation.

Il permet de découvrir une littérature vivante souvent méconnue et d'en rencontrer les auteurs et les traducteurs.

A l'image d'un comité de lecture professionnel, le groupe constitué se fixe des enjeux en suivant différentes étapes : lecture des textes, discussion et sélection.

« Ré-Kreation » est l'occasion pour les élèves de rencontrer les auteurs et/ou les traducteurs de leurs textes préférés et d'échanger avec eux.

GRENZÜBERSCHREITENDE WORKSHOPS

Das Carreau koordiniert drei deutsch-französische, grenzüberschreitende Workshops in den Bereichen Tanz und Theater. Sie wurden im Rahmen des Projekts ArtBrücken initiiert und vom Carreau, vom französischen Ministerium für Kultur und Kommunikation (DRAC Lorraine), dem Rectorat Nancy/Metz und dem Ministerium für Bildung und Kultur des Saarlandes mitfinanziert.

Diese deutsch-französischen Workshops bringen Teilnehmer verschiedener Schulen beidseitig der Grenze zusammen. Sie haben zum Ziel, die Schüler und Schülerinnen dazu zu motivieren, eine andere Sprache und Kultur durch spielerische Herangehensweisen – und nicht ausschließlich durch schulische Methoden – kennenzulernen.

Zusätzlich zum sprachlichen und (inter-)kulturellen Aspekt, ermöglicht diese Erfahrung den Schülern und Schülerinnen sich persönlich zu entfalten. Die Herausforderung, welche eine Aufführung darstellt, ist eine Möglichkeit für sie, sich in einem öffentlichen Raum und vor anderen Personen zu positionieren und zu behaupten und damit einen Raum gesellschaftlicher Meinungsäußerung zu schaffen.

LEKTÜREWerkSTATT IM SCHULISCHEN BEREICH

DEN ZEITGENÖSSISCHEN THEATER ARGUMENTIEREN, LESEN, AUSSAGEN UND ERBLICKEN.

Eine Lektürewerkstatt möchte junge Menschen an die Lektüre mit zeitgenössischen Theater texts heranführen und sie dazu befähigen, eine eigene kritische Haltung gegenüber den Texten einzunehmen. Junge Menschen entdecken dabei eine lebendige, häufig wenig bekannte Literaturform, deren Autoren und Übersetzer sie persönlich kennenlernen können.

Im Rahmen einer Lektürewerkstatt vollziehen junge Menschen einen Weg mit mehreren Stationen: Lektüre der Texte, Diskussion und Auswahl.

»Ré-Kreation« ist die Gelegenheit für die Schüler, die Autoren und/oder Übersetzer ihrer Lieblingstexten zu treffen und sich mit Ihnen auszutauschen.

DU
9 AU 20 MAI
2017

RÉ- KREATION

VOM
9. BIS ZUM 20. MAI
2017



RENCONTRE DES PRATIQUES ARTISTIQUES

Deux semaines durant, les différents partenaires – jeunes participants, référents pédagogiques et artistes – se donnent rendez-vous pour présenter une courte restitution des divers ateliers de pratique artistique et comités de lecture.

Les objectifs :

- Développer les compétences des participants par le biais de la pratique artistique.
- Fréquenter des œuvres à travers l'Ecole du Spectateur pour permettre une acquisition des codes et préparer une ouverture aux pratiques culturelles autonomes futures.
- Participer à un temps fort de rencontre entre jeunes, autour du thème de la saison : « Quelle lumière veux-tu être au monde ? »

Loin de chercher à comparer ou mesurer les compétences des groupes ou des individus, loin d'imiter les professionnels, il s'agit au contraire d'offrir un temps de partage qui va au-delà du groupe constitué de l'atelier ou de la classe. Une présentation des activités menées tout au long de l'année, et des échanges de pratiques artistiques lors d'ateliers croisés seront autant de moments privilégiés proposés lors de notre Ré-Kreation.



TREFFPUNKT KÜNSTLERISCHE PRAXIS

Die verschiedenen Partner – die jungen Teilnehmer, Referenten und Künstler – treffen sich während zweier Maiwochen, um eine kurze Bilanz der verschiedenen Workshops und Lektürewerkstätten zu ziehen.

Die Ziele:

- Die Fähigkeiten der Teilnehmer dank der künstlerischen Praxis entwickeln.
- Werke bei der »Ecole du Spectateur« kennenlernen, um sich die wichtigsten Codes anzueignen und sich für zukünftig selbstständig geführte kulturelle Aktivitäten zu öffnen.
- Eine intensive Zeit unter jungen Leuten und zum Thema »Welches Licht willst du sein in dieser Welt?« erleben.

Es geht weder darum, die Fähigkeiten der Gruppen oder Einzelnen zu vergleichen oder zu bewerten, noch die professionellen Kulturschaffenden nachzuahmen, sondern darum, gemeinsam etwas zu teilen, das über die Workshopgruppe oder die Klassengemeinschaft hinausgeht. Eine Präsentation der Aktivitäten, die während des ganzen Jahres geführt wurden, sowie ein lebhafter Austausch von künstlerischen Praxiserfahrungen bei gemeinsamen Workshops sind wichtige Augenblicke unserer Ré-Kreation.

RÉ-KREATION 2016 EN BREF KURZGEFASST

- 29 ateliers de pratique artistique en milieu scolaire
Workshops künstlerischer Praxis in der Schule
- 25 établissements scolaires français concernés dont
Schulen in Frankreich, darunter
 - 5 ateliers en collèges
Workshops an »collèges« (6.-9. Klassenstufe)
 - 5 ateliers en lycées
Workshops an Oberstufen
 - 6 ateliers en écoles primaires
Workshops an Grundschulen
- 6 établissements scolaires allemands concernés dont
Schulen in Deutschland, darunter
 - 3 ateliers en collèges et lycées
Workshops an weiterführenden Schulen
 - 3 ateliers en écoles primaires
Workshops an Grundschulen
- 591 élèves, soit 591 sourires et autant de regards
remplis d'étoiles
Schüler, das heißt 591 lächelnde Gesichter
- 30 enseignants
Lehrer
- 18 artistes
KünstlerInnen
- 848 heures d'interventions d'artistes
Arbeitsstunden, die von den Künstlern geleistet wurden
- 60 textes de théâtre
Theatertexte
- 700 madeleines
Madeleines
- 70 litres de jus de fruits
Liter Saft



LE CARREAU ET VOUS SIE UND LE CARREAU

Vous habitez l'une des communes du syndicat intercommunal; réunissez au moins une dizaine d'amis, nous venons vous présenter les spectacles, dans votre mairie, votre entreprise, votre association, votre établissement scolaire, chez vous!

Téléphonez-nous au : 03 87 84 64 34
Ou envoyez-nous un mail à :
billetterie@carreau-forbach.com

Wenn Sie in einer der angrenzenden Gemeinden wohnen und Sie etwa ein Dutzend Freunde zusammenbekommen, kommen wir und stellen Ihnen in Ihrem Rathaus, Ihrer Firma, Ihrem Verein, Ihrer Schule oder bei Ihnen zu Hause unser Programm vor.

Rufen Sie uns an unter : 0033 3 87 84 64 34
Oder schicken Sie eine Mail an:
billetterie@carreau-forbach.com



LES RELAIS

Vous êtes une spectatrice, un spectateur passionné, vous pouvez devenir RELAIS du Carreau. Il vous suffit de réunir un groupe de 10 personnes qui souscrivent au même spectacle ou au même abonnement que vous. Vous bénéficierez alors en tant que RELAIS d'une invitation à tous les spectacles souscrits par votre groupe et serez ainsi notre interlocuteur privilégié.

CONTACT : rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

L'ASSOCIATION DES SPECTATEURS

« Notre association d'usagers, qui existe depuis 1997, souhaite affirmer auprès des décideurs et des tutelles son attachement, son soutien à la scène nationale. Elle soutient la nécessité de l'existence d'une telle structure dans le paysage culturel de notre région. Elle intervient dans l'aide au financement de projets dans des cadres scolaires ou non : achat de billets, paiement du transport pour des déplacements au Carreau, fonctionnement d'ateliers de pratiques artistiques... Ceci afin de faciliter l'accès au Carreau pour le plus grand nombre.

Si vous voulez soutenir ces actions, adhérez à notre association !

Grâce à votre cotisation, nous pouvons envisager différents projets. De plus, vous aurez un accès privilégié à la vie du Carreau : répétitions publiques, visites du théâtre, rencontres avec des artistes, offres spéciales. Des membres de l'Association sont présents au Carreau les soirs de spectacles et assurent la tenue du bar. Venez les rencontrer, et parler de leurs actions !

La cotisation annuelle est de 8€ (3€ pour les scolaires, étudiants et chômeurs).

Notre première réunion aura lieu au Carreau le 28 septembre 2016 à 18:00.

Nous vous attendons ! »

CONTACT : Michelle Razpotnik, Présidente de l'Association des Spectateurs du Carreau | michelle.b612@hotmail.fr

LES VISITES TECHNIQUES

Régis Klein, directeur technique, secondé de la « servante » et de la « mère de famille », vous emmène à la découverte des coulisses du théâtre ! Des passerelles aux cintres, vous ferez connaissance avec un visage du Carreau que vous ignorez.

Si vous souhaitez participer à une visite technique, seul ou avec un groupe d'amis, contactez notre équipe des relations publiques !

CONTACT : rp@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 57 39

DIE »RELAIS«

Wenn Sie ein begeisterter Zuschauer oder eine begeisterte Zuschauerin sind, können Sie RELAIS des Carreau werden. Sie brauchen nur eine Gruppe von zehn Personen, die dasselbe Stück, oder dasselbe Abonnement nehmen wie Sie. Als Relais haben Sie Anrecht auf eine Einladung zu allen Stücken Ihrer Gruppe und sind unser bevorzugter Ansprechpartner.

KONTAKT: rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33

ZUSCHAUERVEREIN DES CARREAU

»Unser Zuschauerverein, den es seit 1997 gibt, möchte gegenüber den Entscheidungsträgern und Schirmherren seine Verbundenheit und seine Unterstützung gegenüber der Nationalbühne unterstreichen. Er betont die Notwendigkeit einer solchen Einrichtung in der kulturellen Landschaft unserer Region. Unser Verein wird bei der Finanzierung von Projekten aktiv, ob sie nun schulisch sind oder nicht: Beim Kauf von Karten, beim Bezahlen von Fahrten zum Carreau, zur Unterstützung von Workshops künstlerischer Praxis ... Um den Zugang zum Carreau für möglichst viele zu ermöglichen.

Wenn Sie diese Aktivitäten unterstützen wollen, treten Sie unserem Verein bei!

Dank Ihrer Beiträge können wir verschiedene Projekte anvisieren. Zudem hätten Sie eine bevorzugte Stellung im Carreau, Sie könnten an öffentlichen Proben, Theaterführungen, Treffen mit den Künstlern, usw. teilnehmen. Die Vereinsmitglieder sind an Vorstellungsabenden im Carreau präsent und kümmern sich um die Bar. Sie können uns gerne dort ansprechen und sich mit uns über unsere Aktivitäten austauschen.

Der Jahresbeitrag liegt bei 8€ (3€ für Schüler, Studenten und Arbeitslose).

Unser erstes Treffen findet am 28. September 2016 um 18:00 im Carreau statt.

Wir erwarten Sie!»

KONTAKT: Michelle Razpotnik, Vorsitzende des Zuschauervereins | michelle.b612@hotmail.fr

FÜHRUNGEN DURCH DIE TECHNIK

Der technische Leiter Régis Klein führt Sie durch die Kulissen des Theaters. Über Brücken auf Schnürböden lernen Sie ein Gesicht des Carreau kennen, das Ihnen noch unbekannt war.

Wenn Sie, ob allein oder mit einer Gruppe Freunden, an einer Führung teilnehmen wollen, wenden Sie sich an unsere Öffentlichkeitsarbeit.

KONTAKT: rp-de@carreau-forbach.com | +33 (0)3 87 84 64 33



PROGRAMME
2016

JOURNÉES TECHNIQUES

4 FORMATIONS TECHNIQUES pour prolonger l'édition 2015

EN LORRAINE

Une offre dédiée
aux Techniciens du spectacle
en Région Grand-Est



avec le soutien de Reditéc Grand-Est

JOURNÉES TECHNIQUES EN LORRAINE

L'AFDAS, EN COLLABORATION AVEC LA RÉGION GRAND-EST ET L'ÉTAT, ACCOMPAGNE LES PROFESSIONNELS DE LA CULTURE AFIN DE SÉCURISER LEUR PARCOURS ET D'APPORTER DE MEILLEURES CONDITIONS DE SOUTIEN EN MATIÈRE DE D'ACCÈS À LA FORMATION PROFESSIONNELLE CONTINUE.

QUATRE NOUVELLES FORMATIONS MÉTIERS SONT PROPOSÉES EN RÉGION, AUX TECHNICIENS PERMANENTS ET INTERMITTENTS, PARMI UN ENSEMBLE DE FORMATIONS MODULAIRES SPÉCIALISÉES OUVERTES AUX PROFESSIONNELS ET FINANCÉES CONJOINTEMENT PAR LA RÉGION, L'ÉTAT ET L'AFDAS.

POUR VOUS INSCRIRE, CONTACTEZ L'ORGANISME DE FORMATION QUI VOUS GUIDERA SUR LE MONTAGE DE VOTRE DOSSIER À TRANSMETTRE À L'AFDAS.

- RÉSEAUX AUDIONUMÉRIQUES
POUR LA SONORISATION
du 14 au 18 novembre 2016 / NancyMetz
- RÉSEAUX NUMÉRIQUES
POUR L'ÉCLAIRAGE
du 7 au 9 décembre 2016 / NancyMetz

www.techniscene.eu / 03 88 32 16 65



- CAO-DAO et 3D
VECTORWORKS - VERSION SPOTLIGHT
du 3 au 7 octobre 2016 / NancyMetz
- MISE EN ŒUVRE ET ADMINISTRATION
MÉDIA SERVEUR ET MAPPING VIDÉO
du 7 au 11 novembre 2016 / Nancy/Metz

www.oliverdy.com / 01 30 23 96 69



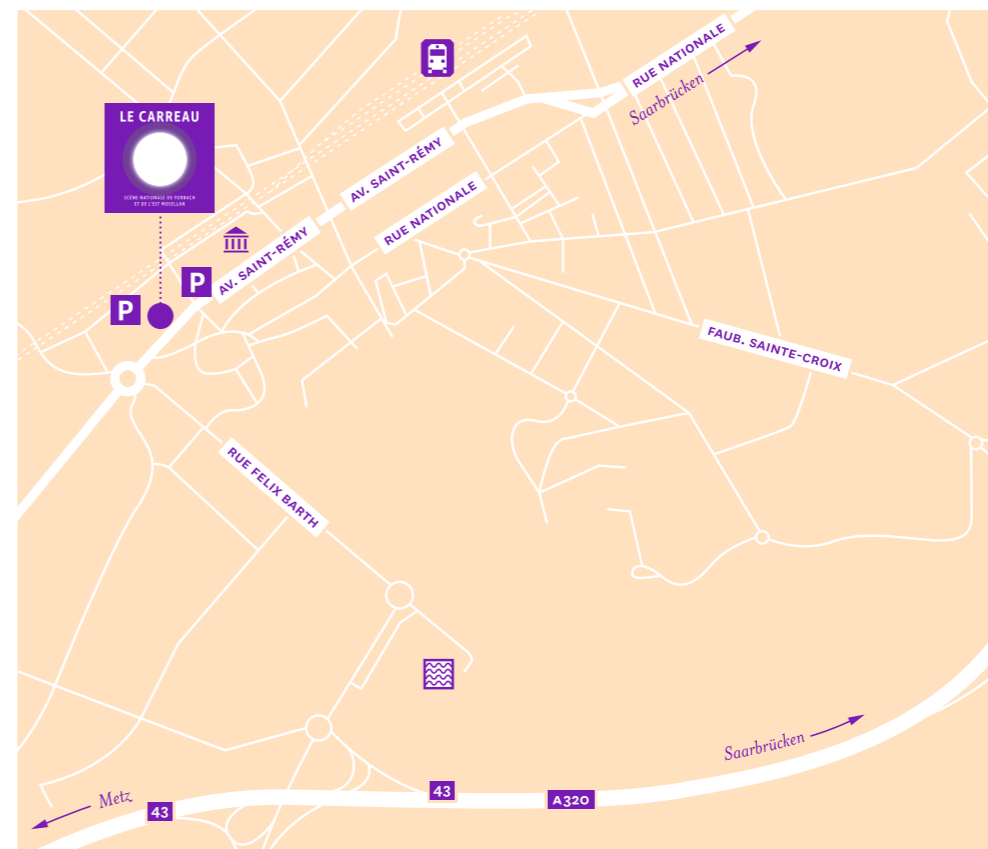
Retrouvez les programmes complets sur www.adfas.com

AU COEUR DE NOS MÉTIERS



imprimé par www.printoclock.com - ne pas jeter sur la voie publique

SE RENDRE AU THÉÂTRE AUF INS THEATER



PARKING PARKEN

Gratuit derrière le théâtre,
140 places
Kostenlos hinter dem Theater,
140 Plätze

EN VOITURE MIT DEM AUTO

De Metz
A4 direction Forbach / Sarrebruck
Sortie n° 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosbliederstroff

Aus Saarbrücken
A6 Paris / Metz
Ausfahrt 43 Sarreguemines / Forbach
Centre de loisirs / Grosbliederstroff

EN TRAIN MIT DEM ZUG

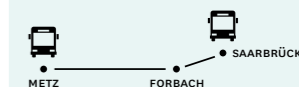
Ter Lorraine Metz / Sarrebruck
Durée du trajet **Streckendauer:**
50 min Metz / Forbach
10 min Saarbrücken / Forbach

Pour plus d'informations
Mehr Informationen unter
www.ter-sncf.com/Regions/lorraine/fr/

BUS À LA CARTE

A partir de 15 spectateurs, le Carreau
affrète un bus depuis Metz ou Sarrebruck
pour le spectacle de votre choix.
Demande à faire au plus tard un mois
avant la date de représentation.

Ab 15 Zuschauer stellt das Carreau
einen Bus ab Saarbrücken oder Metz
zur Verfügung. Anmeldung spätestens
einen Monat vor der Vorstellung.



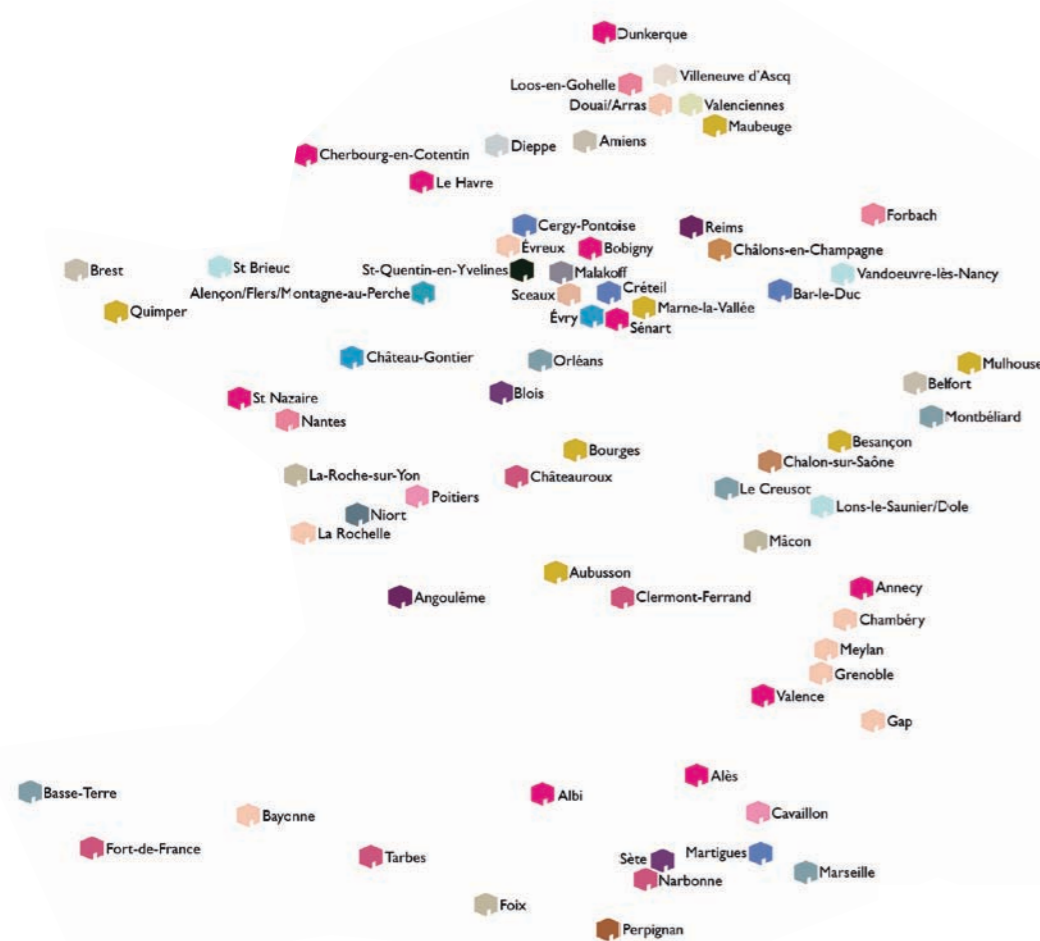
Réservations **Anmeldung**
+33(0)3 87 84 64 34
billetterie@carreau-forbach.com

[Informations pratiques](#)
[Praktische Informationen](#)

Sarrebruck - Le Carreau - Sarrebruck
Départ 60 min avant le début du spectacle
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung
Schlossmauer Saarbrücken,
Franz-Josef-Röder-Straße
Tarifs **Preise:** 3 € | 2 €

Metz - Le Carreau - Metz
Départ 60 min avant le début du spectacle
Abfahrt 60 Min. vor Beginn der Veranstaltung
Place de la Comédie,
en face de l'Opéra-Théâtre
Tarifs **Preise:** 4 € | 2,50 €

L'ASSOCIATION DES SCÈNES NATIONALES



- 1 réseau
- 70 scènes nationales adhérentes
- 1 label du Ministère de la Culture
- des missions communes

- 1 programmation pluridisciplinaire
- Théâtre, danse, musique, cirque, cinéma, arts plastiques...
- ≈ 3.500.000 spectateurs

- Au service du public et des artistes
- ≈ 1.880 emplois permanents
- ≈ 773.000 heures de travail (d'artistes ou techniciens en régime intermittent)

- Développement des publics
- Médiation, éducation artistique
- ateliers, stages, rencontres, lectures...

- Soutien à la création contemporaine
- Chaque saison, ≈ 200 artistes en compagnonnage

- Au cœur de la dynamique culturelle des territoires
- Événements, festivals, hors les murs
- priorité au public familial

Les réformes territoriales en cours ne doivent pas fragiliser ces structures vitales mais conforter leur développement.

Plus que jamais, une mobilisation de tous, pour un dialogue et des équilibres avec les collectivités territoriales et l'État, est nécessaire.

www.scenes-nationales.fr



TARIFS SPÉCIAUX SONDERPREISE

FESTIVAL LOOSTIK #4 | 04 - 13.10.2016

- 10€ Plein tarif Normalpreis
- 5€ Réduit ermäßigt*

FESTIVAL PRIMEURS | 23 - 26.11.2016

- 6€ - 15€ Selon les soirées Je nach Abend

Pass Festival :

- 30€ Plein tarif Normalpreis | 25€ réduit ermäßigt*

OPÉRAS AU THÉÂTRE NATIONAL DE LA SARRE OPERN AM SAARLÄNDISCHEN STAATSTHEATER (TOSCA / DER FREISCHÜTZ)

- 23€ Tarif réservé aux abonnés du Carreau
- Preis für Abonnenten des Carreau

CINÉMA 'LE PARIS', FORBACH (LES RÊVES DANSANTS - SUR LES PAS DE PINA BAUSCH)

- 6€ Le billet Pro Karte

BILLETTERIE EN LIGNE

A partir du 22 août 2016 et tout au long de la saison, via le site internet du Carreau - Scène Nationale, vous pouvez réserver et payer vos places en ligne.

Le paiement en ligne se fait par carte bancaire uniquement. Les places seront envoyées par courrier ou à retirer au guichet.

Les places à tarif réduit seront à retirer au guichet sur présentation d'un justificatif récent.

ABONNEMENT ABONNEMENTS

L'abonnement vous garantit l'accès aux spectacles et vous permet d'aller voir les deux opéras au Théâtre National de la Sarre à Sarrebruck au tarif préférentiel de 23 €.

NB : Si le montant de votre abonnement est supérieur à 50 € vous pouvez payer par chèque en plusieurs fois.

Un abonnement au Carreau vous permet de bénéficier du tarif réduit dans les structures partenaires suivantes :

- ACB - Scène Nationale de Bar-le-Duc
- CCN - Ballet de Lorraine
- Nest - CDN de Thionville-Lorraine

En cas d'imprévu, vous pouvez échanger votre billet jusqu'au jour de la représentation, avec un autre spectacle de la saison en cours.

Das Abonnement garantiert Ihnen einen Platz und ermöglicht Ihnen, die beiden Opern im Saarländischen Staatstheater zum Sonderpreis von 23€ zu sehen.

Ein Abonnement des Carreau umfasst auch ermäßigte Preise in folgenden Partnerinstitutionen:

- ACB - Scène Nationale de Bar-le-Duc
- CCN - Ballet de Lorraine
- Nest - CDN de Thionville-Lorraine

Sollten Sie nicht zur Vorstellung kommen können, können Sie Ihre Karte bis zum Tag der Vorstellung gegen eine andere Vorstellung der laufenden Spielzeit eintauschen.

ONLINE-KARTENVERKAUF

Ab dem 22. August 2016 und während der gesamten Spielzeit können Sie auf der Internetseite des Carreau Ihre Plätze reservieren und bezahlen.

Onlinezahlung nur per Kreditkarte. Die Karten werden Ihnen per Post zugestellt, oder können an der Abendkasse abgeholt werden.

Ermäßigte Karten sind mit entsprechendem Ausweis an der Theaterkasse abzuholen.

NOUVEAU!
NEU!

TARIFS PREISE

BILLET UNIQUE EINZELPREISE

- 22 €** Plein tarif Normalpreis
- 18 €** Groupe + 10 personnes Gruppen ab 10 Personen
- 11 €** Demandeurs d'emploi, détenteurs d'une carte d'invalidité* Arbeitslose, Schwerbehinderte*
- 10 €** Etudiants - 26 ans* Studenten bis 26 Jahren*
- 8 €** Jeunes - 18 ans* Jugendliche unter 18*

ABONNEMENT ABONNEMENT

- Abo jeune** Abonnement étudiants / jeunes 3 spectacles
Studenten- und Jugendabo 3 Stücke
18 € + 6 € la place supplémentaire
18 € + 6€ für jede weitere Karte
- Abo 3** 48 € + 16 € la place supplémentaire
48 € + 16€ für jede weitere Karte
- Abo 5** 70 € + 14 € la place supplémentaire
70 € + 14 € für jede weitere Karte
- Abo 8** 88 € + 11 € la place supplémentaire
88 € + 11 € für jede weitere Karte

GROUPES SCOLAIRES SCHÜLERGRUPPEN

- 6 €** S'adresser à Cindy Primierollo : rp@carreau-forbach.com
Bitte wenden Sie sich an Julie Uffmann:
rp-de@carreau-forbach.com

BILLET DUO « PETIT ET GRAND » DUOKARTE « GROSS UND KLEIN »

- 24 €** Un adulte + un enfant (-18 ans)
Ein Erwachsener + ein Kind (-18)

* Sur présentation d'un justificatif

* Gegen Vorlage des entsprechenden Ausweises

RÉSERVATIONS ET MODES DE RÈGLEMENTS RESERVIERUNG UND KARTENVERKAUF

A LA BILLETTERIE AN DER THEATERKASSE:

Du lundi au vendredi de 14h à 18h. En espèces, par carte bancaire (à partir de 15 €), par chèque, chèque vacances, chèque culture et carte Multipass.
Von Montag bis Freitag, 14h-18h.
Barzahlung, Kartenzahlung (ab 15€).



PAR TÉLÉPHONE PER TELEFON: +33 (0)3 87 84 64 34

Par carte bancaire, en nous indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration, vos billets vous seront envoyés le jour-même par courrier. Per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeitsdatum. Ihre Karten werden Ihnen am selben Tage per Post zugestellt.

PAR COURRIER À L'ADRESSE AUF DEM POSTWEG AN:

Le Carreau
Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190
F-57603 Forbach Cedex

Vous pouvez effectuer votre règlement en nous envoyant un chèque à l'ordre du Carreau accompagné d'une enveloppe affranchie à vos noms et adresse, ou par carte bancaire en indiquant votre numéro de carte et sa date d'expiration.
Zahlung per Kreditkarte unter Angabe von Kreditkartennummer und Gültigkeitsdatum.

PAR COURRIEL À L'ADRESSE PER MAIL AN:

billetterie@carreau-forbach.com

Les billets doivent être réglés sous 4 jours. Au-delà de ce délai, la réservation est annulée.
Auf Karten, die innerhalb von 4 Tagen nach Reservierung nicht bezahlt worden sind, besteht kein Anspruch.

PAR INTERNET PER INTERNET:

www.carreau-forbach.com

FORMULAIRE D'ABONNEMENT ABOFORMULAR 2016-2017

SPECTACLE STÜCK	DATE TERMIN	ABONNEMENT ADULTE ABONNEMENT NORMALPREIS	ABONNEMENT ÉTUDIANT / -26 ANS ABONNEMENT STUDENTEN / -26 JAHRE	ENFANT / -18 ANS KIND / -18 ANS	BILLET HORS ABONNEMENT EINZELKARTEN
LA FACE CACHÉE DE LA LUNE	17.09				
MANGEZ-LE SI VOUS VOULEZ	08.11				
L'HEURE OÙ NOUS EN SAVIONS TROP L'UN SUR L'AUTRE	23.11				
BEYOND				
RICHARD III - LOYALTY ME LIE	06.12				
SPEAK LOW IF YOU SPEAK LOVE...	12.12				
SALES GOSSES	12.01				
ET PENDANT CE TEMPS SIMONE VEILLE !	19.01				
THE ROOTS	31.01				
L'ATTENTAT	09.02				
LE ROI DES RATS	03.03				
TRISSOTIN OU LES FEMMES SAVANTES				
FATOUmata DIAWARA	24.03				
MAD IN FINLAND				
ELF, LA POMPE AFRIQUE	25.04				
AVENIR RADIEUX, UNE FISSION FRANÇAISE	26.04				
LE MANIEMENT DES LARMES	27.04				
L'ÉTRANGER	04.05				
UNE HEURE AU CIEL	24.05				

HORS ABONNEMENT SONDERPREISE

FESTIVAL LOOSTIK	BILLETTERIE OUVERTE À PARTIR DU 22.08 ERÖFFNUNG DES VORVERKAUFS AM 22.08.				
TOSCA (à Sarrebruck)* uniquement pour abonnés du Carreau 23€ * nur für die Abonnenten des Carreau 23€ *	22.10				
LES RÊVES DANSANTS, SUR LES PAS DE PINA BAUSCH** 6€				
FESTIVAL PRIMEURS					
VORPREMIERE 8€ 6€	23.11				
SOIRÉE ABEND 1 8€ 6€	24.11				
SOIRÉE ABEND 2 10€ 8€	25.11				
SOIRÉE ABEND 3 15€ 10€	26.11				
PASS 30€ 25€	23.-26.11				
DER FREISCHÜTZ (à Sarrebruck)* uniquement pour abonnés du Carreau 23€ * nur für die Abonnenten des Carreau 23€ *	24.01				

NOM NAME

PRÉNOM VORNAME

ADRESSE ANSCHRIFT

TÉL. TEL.

E-MAIL

MODE DE PAIEMENT

ZAHLUNGSMODALITÄT

- Chèque
- Chèques vacances, chèques culture
- Carte de crédit Kreditkarte :

NUMÉRO NUMMER

DATE D'EXPIRATION GÜLTIG BIS

CRYPTOGRAMME

SICHERHEITSNUMMER

MERCI DE RENDRE LE
FORMULAIRE DÛMENT REMPLI À
BITTE AUSFÜLLEN UND
ZURÜCKSCHICKEN AN:

Le Carreau – Scène Nationale de
Forbach et de l'Est mosellan
Avenue Saint-Rémy – B.P. 40190
F-57603 Forbach cedex
billetterie@carreau-forbach.com

* au Théâtre National de la Sarre
im Saarländischen Staatstheater
plus d'informations → p. 16
mehr Infos → S. 16

** au im Cinéma 'Le Paris'/Forbach
plus d'informations → p. 20
mehr Infos → S. 20

CALENDRIER KALENDER

SEPTEMBRE SEPTEMBER			
SA SA	17	LA FACE CACHÉE DE LA LUNE	🎵
OCTOBRE OKTOBER			
	04-13	FESTIVAL LOOSTIK #4	🎭 + 🎵 + 🎷 + 🎪
MA DI	04	CINÉMATIQUE	🎷 + 🎪
	07+08	LA FEMME OISEAU	🎭 + 🎵
SA SA	22	TOSCA	🎭 + 🎵
NOVEMBRE NOVEMBER			
MA DI	08	MANGEZ-LE SI VOUS VOULEZ	🎭 + 🎵
	16+17	LES RÊVES DANSANTS / SUR LES PAS DE PINA BAUSCH	FILM
	23-26	FESTIVAL PRIMEURS	🎭
ME MI	23	L'HEURE OÙ NOUS EN SAVIONS TROP L'UN SUR L'AUTRE	🎭 + 🎵
	29+30	BEYOND	🎪
DÉCEMBRE DEZEMBER			
MA DI	06	RICHARD III - LOYALTÉ ME LIE	🎭
LU MO	12	SPEAK LOW IF YOU SPEAK LOVE...	🎷 + 🎵
JANVIER JANUAR			
	10+11+12	SALES GOSSES	🎭 + 🎵
JE DO	19	ET PENDANT CE TEMPS SIMONE VEILLE !	🎭
MA DI	24	DER FREISCHÜTZ	🎭 + 🎵
MA DI	31	THE ROOTS	🎷
FÉVRIER FEBRUAR			
JE DO	09	L'ATTENTAT	🎭
MARZ MÄRZ			
	01+02+03	LE ROI DES RATS	🎭
	15+16	TRISSOTIN OU LES FEMMES SAVANTES	🎭
VE FR	24	FATOUMATA DIAWARA	🎵
AVRIL APRIL			
	04+05+06+07	MAD IN FINLAND	🎪
MA DI	25	ELF, LA POMPE AFRIQUE	🎭
ME MI	26	AVENIR RADIEUX, UNE FISSION FRANÇAISE	🎭 + 🎵
JE DO	27	LE MANIEMENT DES LARMES	🎭 + 🎵
MAI MAI			
JE DO	04	L'ÉTRANGER	🎷
	23+24	UNE HEURE AU CIEL	🎵

